

ИЛЛЮСТРИРОВАННЫЙ  
БЕСТИАРИЙ ЯПОНСКОГО  
ФОЛЬКЛОРА

# КОТЫ-ЁКАИ,

ЛИСЫ-КИЦУНЭ И ДЕМОНЫ  
В ЧЕЛОВЕЧЕСКОМ  
ОБЛИЧЬЕ



АЯКО  
ИСИГУРО

МИОО

УДК 82-343.4(31)  
ББК 85.8-17  
И85

Оригинальное название:  
石黒亜矢子作品集  
ISHIGURO AYAKO SAKUHINSHU by Ayako Ishiguro

All rights reserved.  
Original Japanese edition published by GENKOSHA Co., Ltd.

*This Russian language edition is published by arrangement with  
GENKOSHA Co., Ltd., Tokyo in care of Tuttle-Mori Agency, Inc., Tokyo*

*На русском языке публикуется впервые*

### **Исигуро, Аяко**

И85 Коты-ёкаи, лисы-кицунэ и демоны в человеческом обличье. Иллюстрированный бестиарий японского фольклора / Аяко Исигуро ; пер. с яп. Е. Рябовой. — Москва : МИФ, 2024. — 192 с. : ил. — (Мифическая Азия. Иллюстрированная серия).

ISBN 978-5-00214-321-4

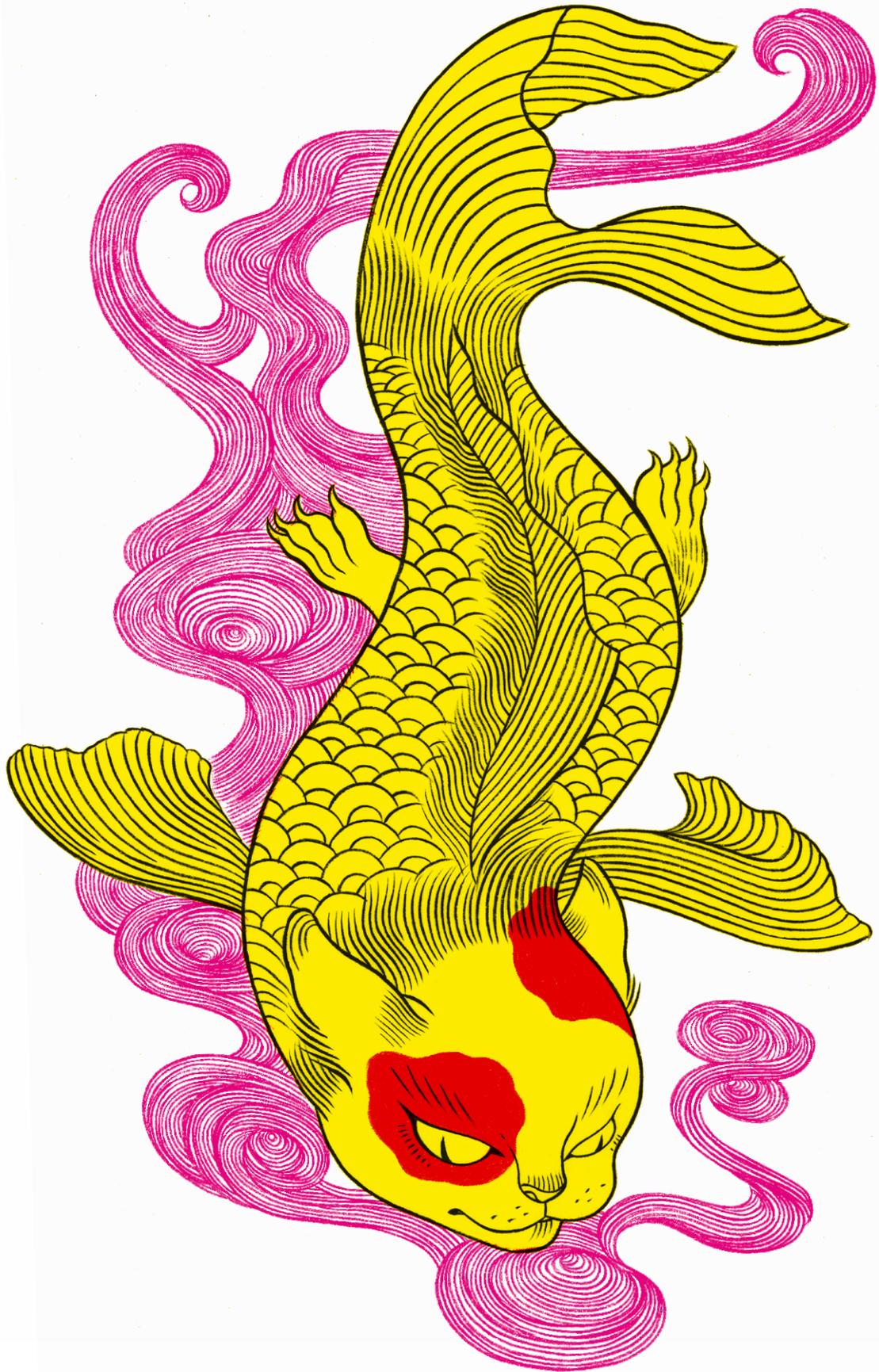
Большинство иллюстраций известной японской художницы Аяко Исигуро посвящено бакэнэко, или кошкам-оборотням, обладающим уникальными магическими способностями. Длинный хвост, хитрый взгляд, острые когти — их убийственное очарование может покорить даже самого искушенного ценителя японской мифологии.

УДК 82-343.4(31)  
ББК 85.8-17

*Все права защищены.  
Никакая часть данной книги не может быть  
воспроизведена в какой бы то ни было форме  
без письменного разрешения владельцев  
авторских прав.*

ISBN 978-5-00214-321-4

© Ayako Ishiguro, 2016  
© Издание на русском языке, перевод, оформление.  
ООО «Манн, Иванов и Фербер», 2024



# ОГЛАВЛЕНИЕ

КОТЫ-ОБОРОТНИ  
НА ВЕЕРАХ



КОТЫ-  
ОБОРОТНИ



КОТЫ  
СЯЗЫКОМ  
И ГРИБАМИ

ИГРАЛЬНЫЕ  
КАРТЫ



КИТАЙСКИЙ  
ГОРОСКОП



ФЕИ



И ДРУГИЕ  
СУЩЕСТВА



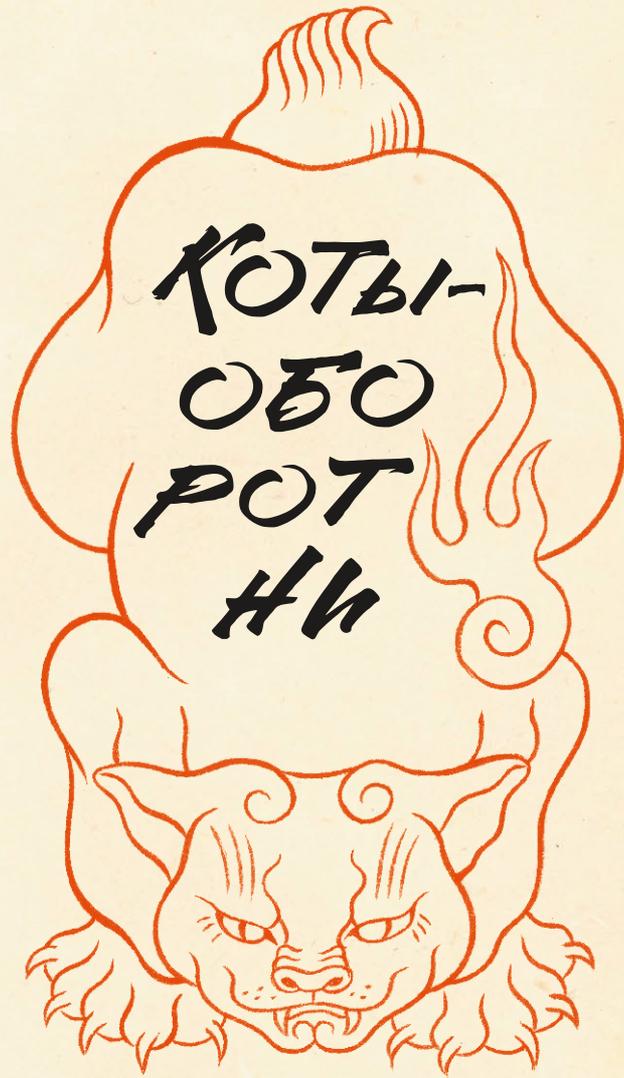
141  
•  
175



ЧЕРНО-БЕЛЫЕ  
РИСУНКИ



ЁКАИ



КОТЫ-  
ОБО  
РОТ  
НИ





























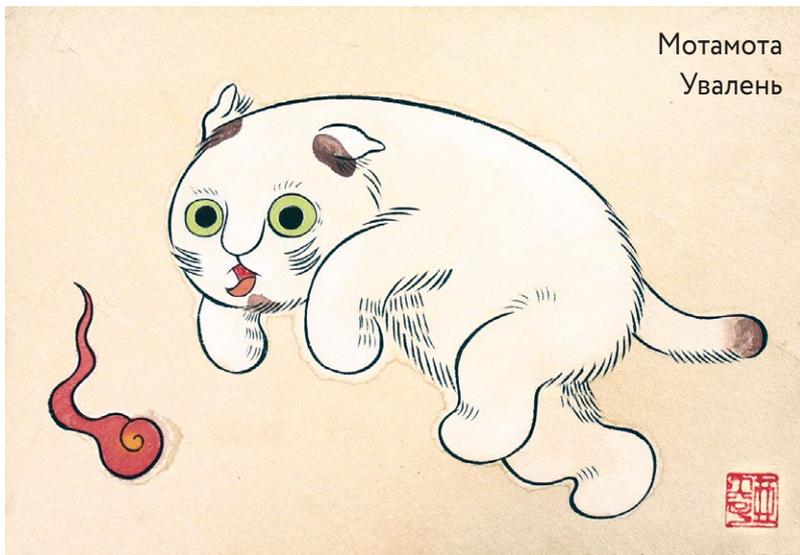




Сямодзи нэко  
Кот – лопатка для риса  
Надпись на лопатке: КОТ



Мотамота  
Увалень



Сунэкосури нэко  
Кот – хватъ  
за лодыжку



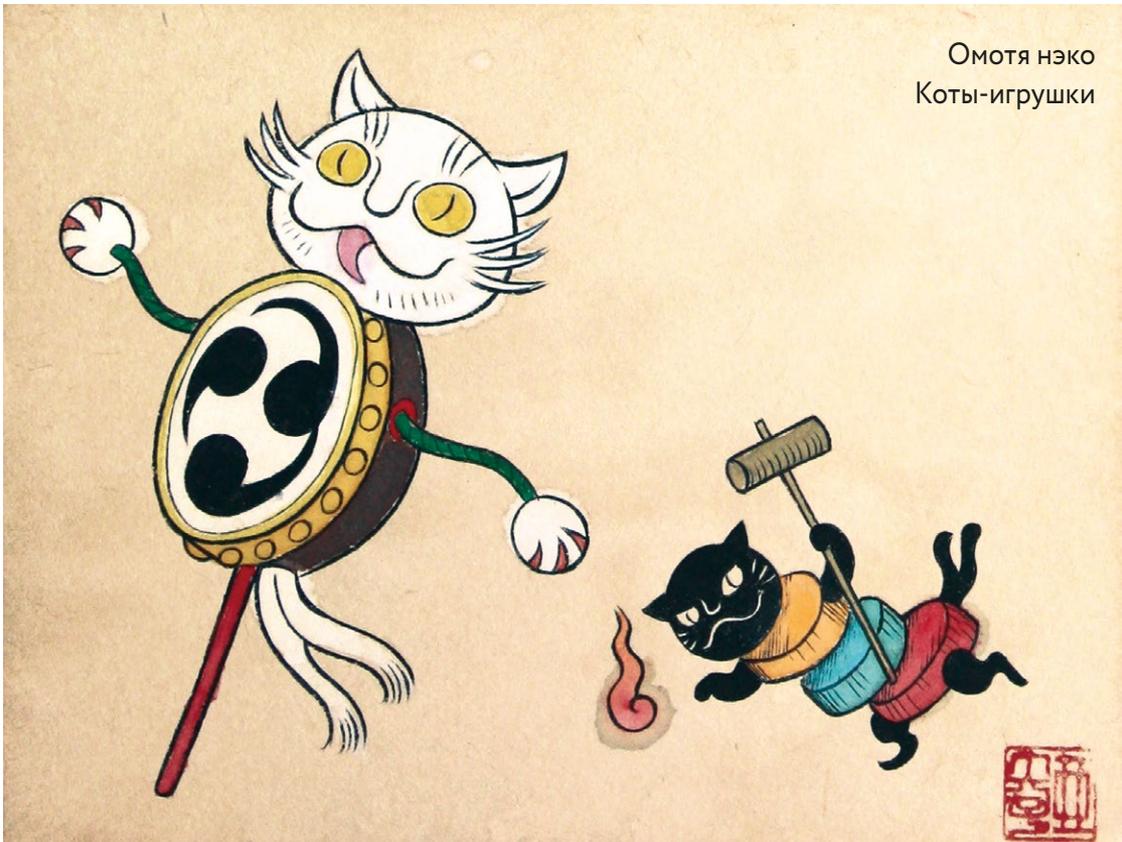
Нэко-бодзу  
Морской кот  
с лысой головой



Цудзура нэко  
Кот – плетеная корзинка



Омотя нэко  
Коты-игрушки



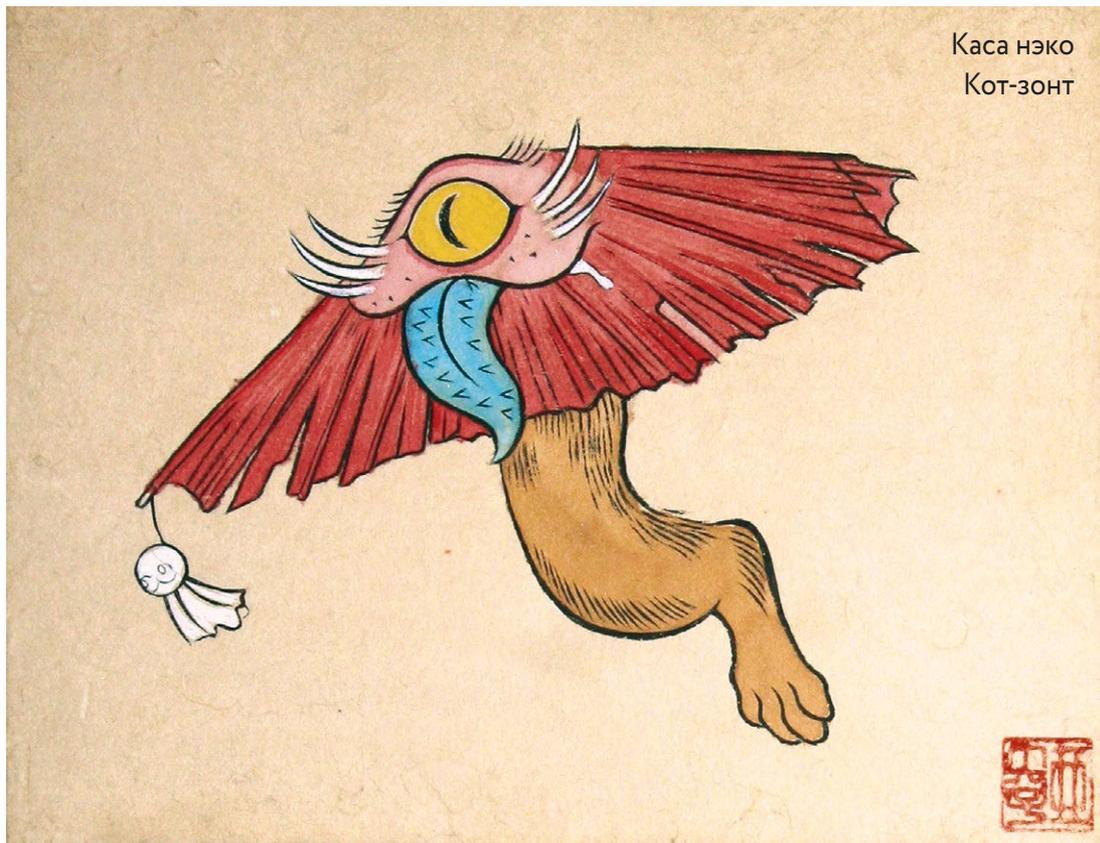
Тануки нэко  
Кот-тануки



Дарума нэко  
Кот-дарума



Каса нэко  
Кот-зонТ



Нуппэфухофу  
Кот – голова на ножках



Бурубуру нэко  
Дрожащий кот



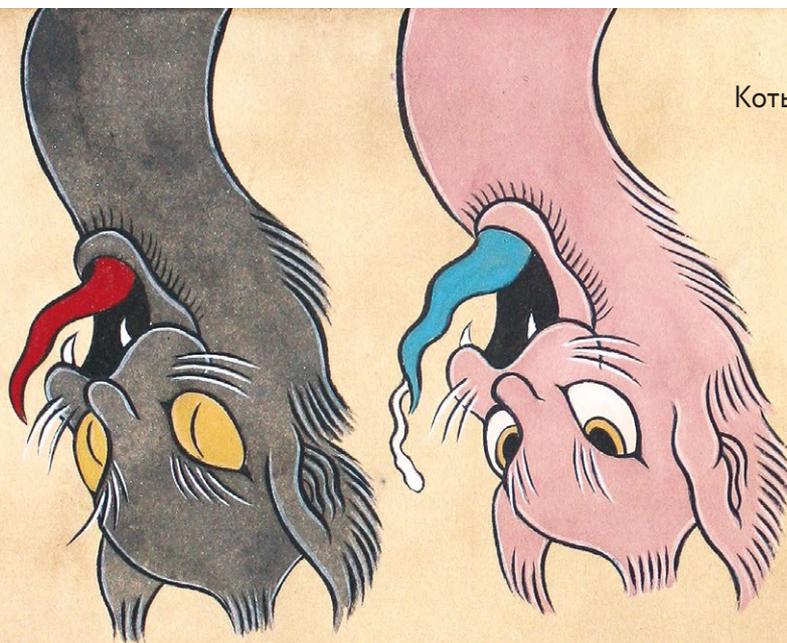
Намадзунори нэко  
Коты верхом на коме



Цути нэко  
Кот-ползун



Цуруси нэко  
Коты под потолком



吊るし猫



Нэкогаби  
Кот – огненный шар



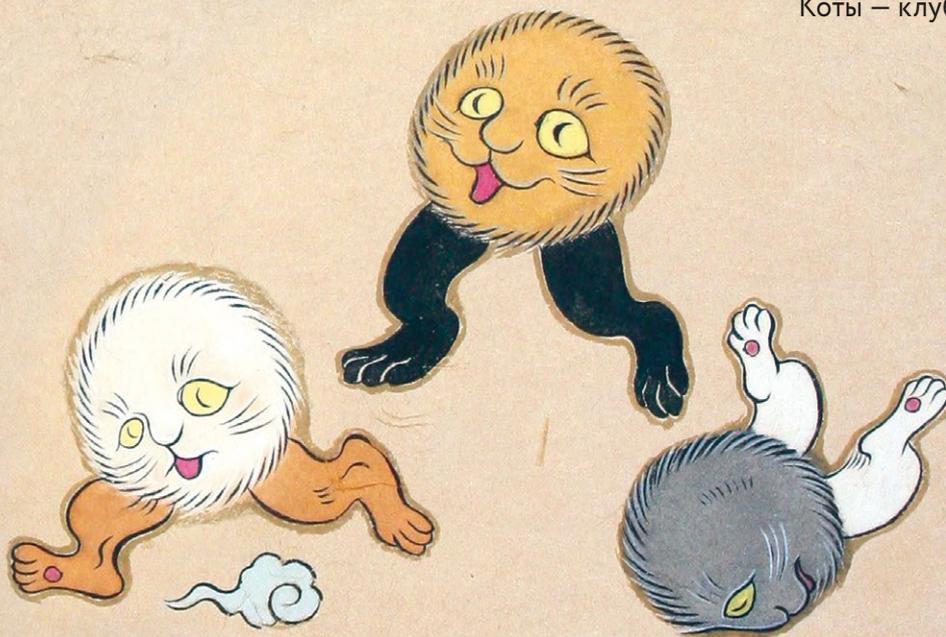
Комори нэко  
Кот – летучая мышь



Нэко они  
Кот-черт



Кэдама нэко  
Коты – клубки шерсти



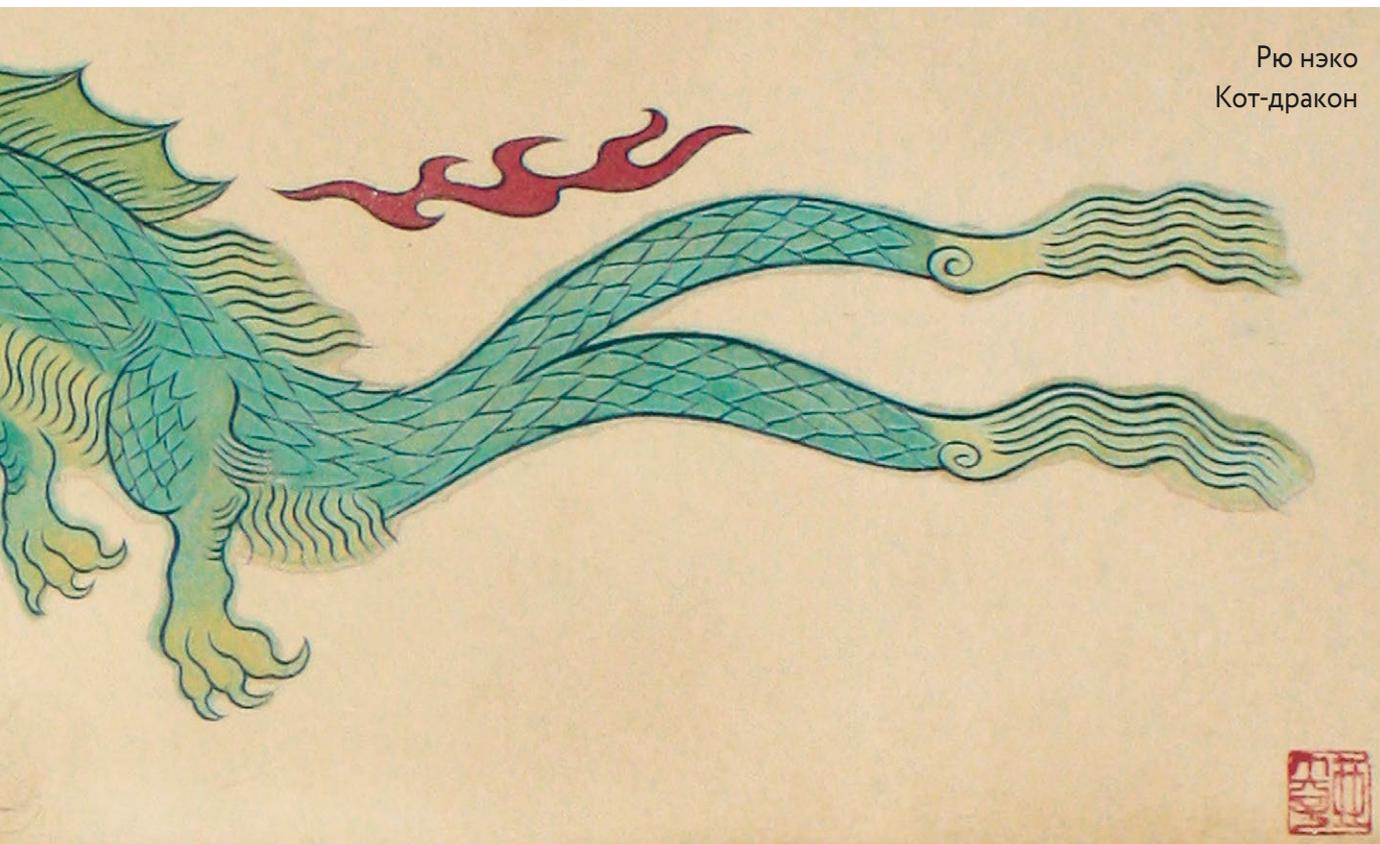
Ропу нэко  
Коты с веревкой



Нэко кася  
Кот – огненная колесница



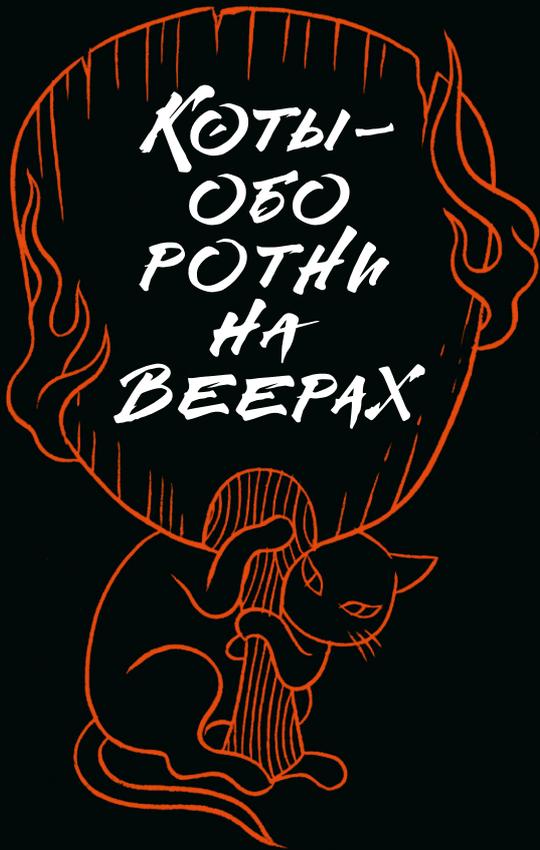
Рю нэко  
Кот-дракон



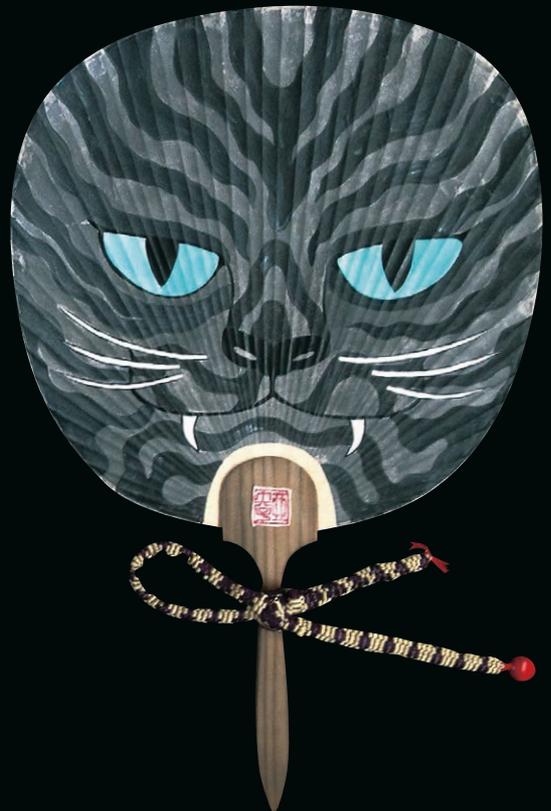






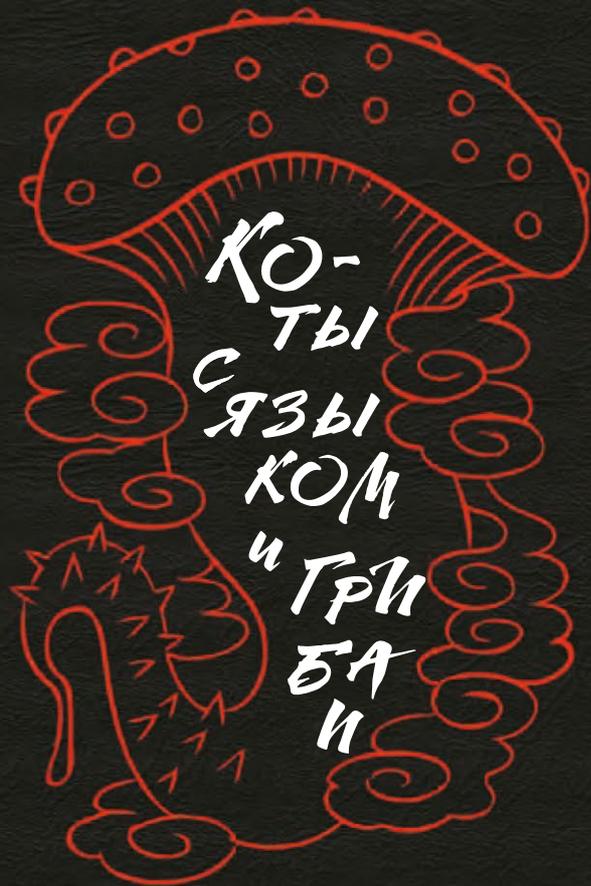








Белая поганка  
*Amanita virosa*



Белый гриб  
*Boletus edulis*



Сморчок  
*Morchella esculenta*



Гриб-баран  
*Grifola frondosa*



Опенок белый  
*Hypsizygus marmoreus*



Вешенка  
обыкновенная  
*Pleurotus ostreatus*



Мухомор красный  
*Amanita muscaria*



Бамбуковый гриб  
*Phallus indusiatus*



Сыроежка  
зеленоватая  
*Russula virescens*



Офиокордицепс  
паразит  
*Ophiocordyceps sobolifera*



Навозник белый  
*Coprinus comatus*



Мухомор белый  
*Amanita virgineoides*



Мацутаке  
*Tricholoma matsutake*



Опенок мраморный  
*Hypsizygus marmoreus*



Лисичка  
обыкновенная  
*Cantharellus cibarius*



Опенок зимний  
*Flammulina filiformis*



Тремелла  
фуксовидная  
*Tremella fuciformis*

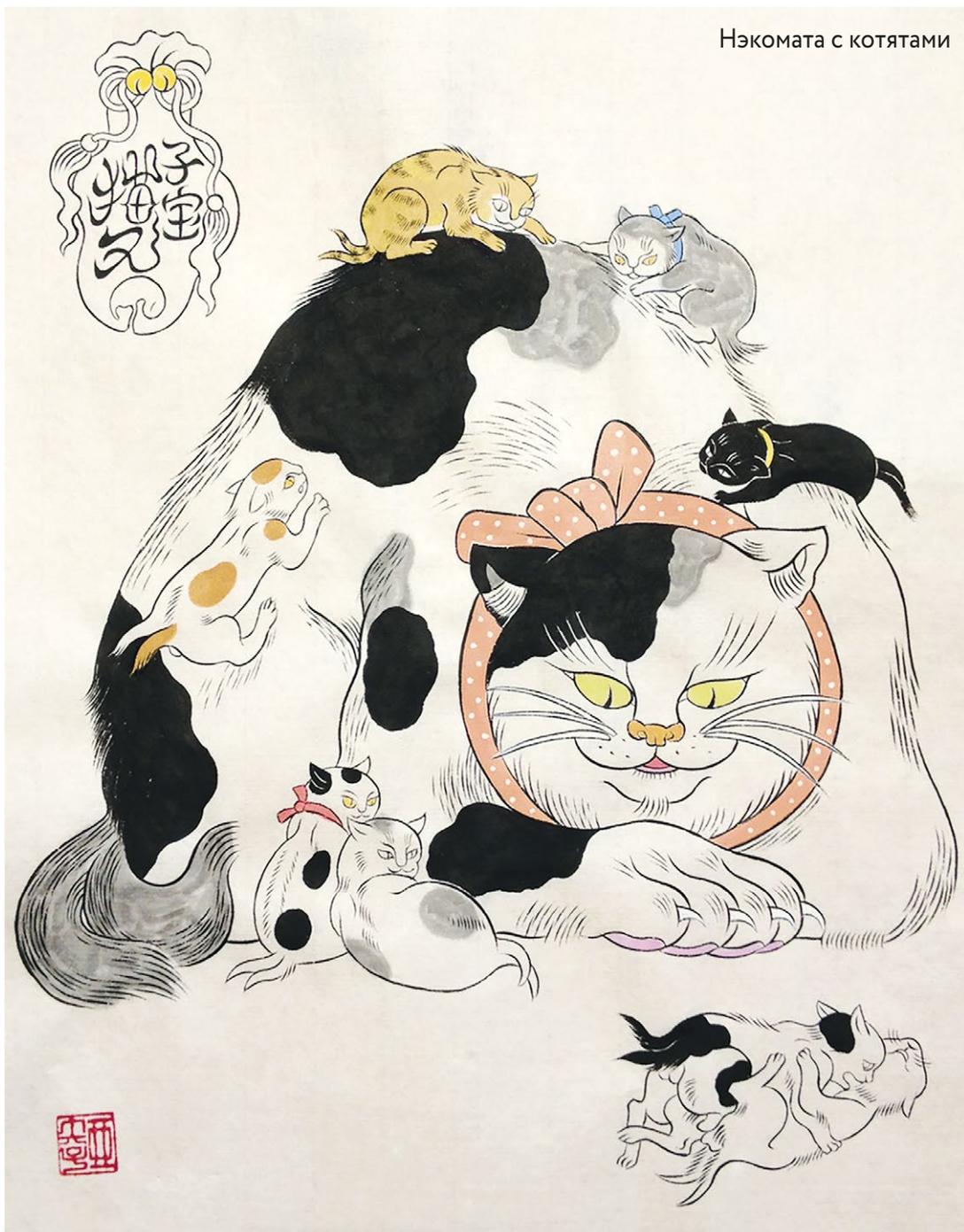


Рогатик  
гроздевидный  
*Ramaria botrytis*



Цезарский гриб  
*Amanita caesareoides*











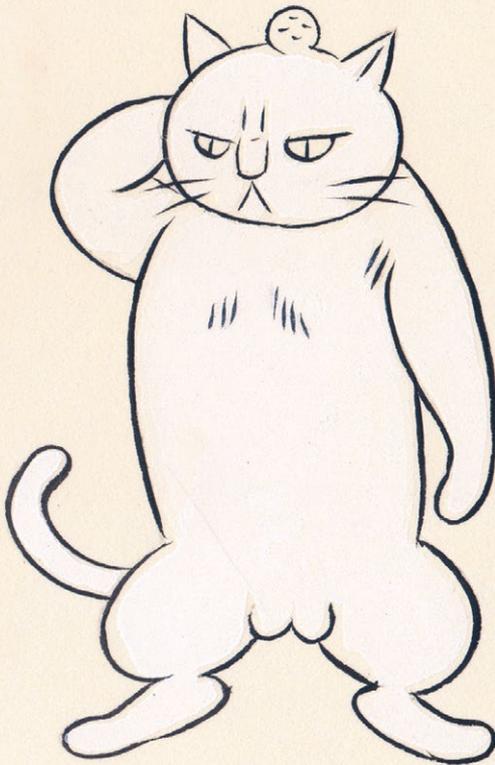




Как дела?



Где я? Кто я?



Интеллигент

И переворачиваем!



Лизь-лизь



Сейчас  
как дам!



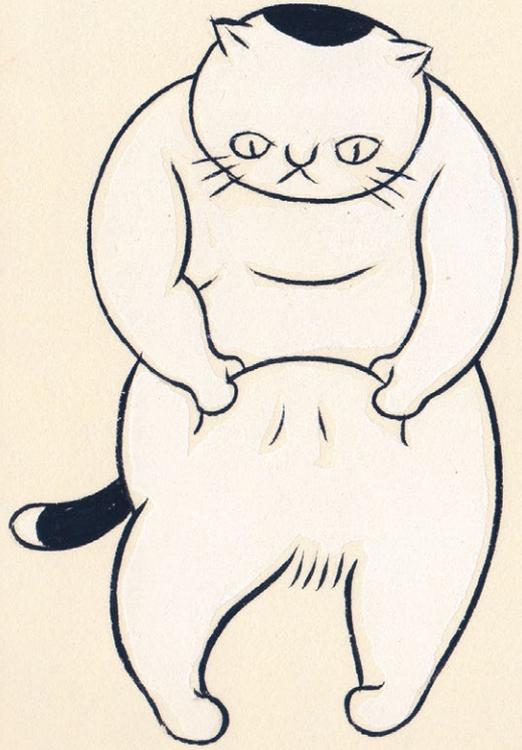
Ува-а!



Прошу меня простить!



Хочу убрать жир  
на животе!



И только усы  
уж больно хороши!



Кра-а-асненькие  
туфельки!



Ваши веки...  
тяжелеют...



Худоба



Зырк



Бульк-бульк



Это мандарин —  
такая кислятина!



Все проиграл!



Немного  
не сходится



Девчушка



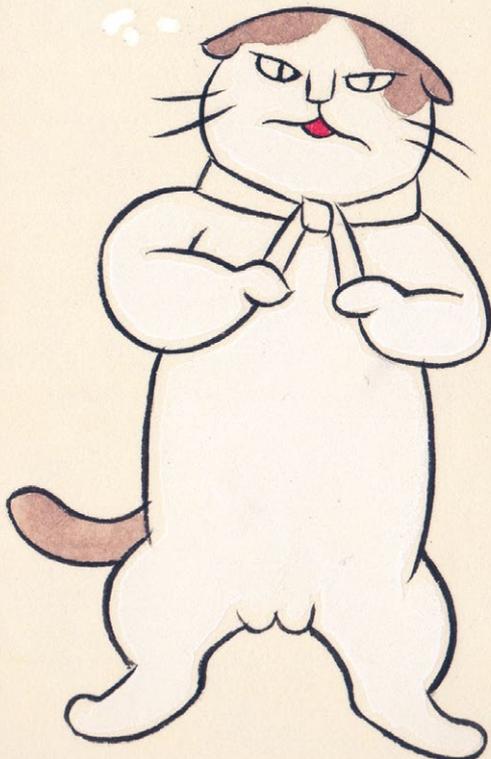
Смотрите внимательно



Жрачки  
еще нет?



Вот так, аккуратненько



Хм, лады!



Одни мышцы



Прыг-скок  
бочком



О-хо-хо-хо



Все же плешина есть



Шкряб-шкряб



Ути-пути



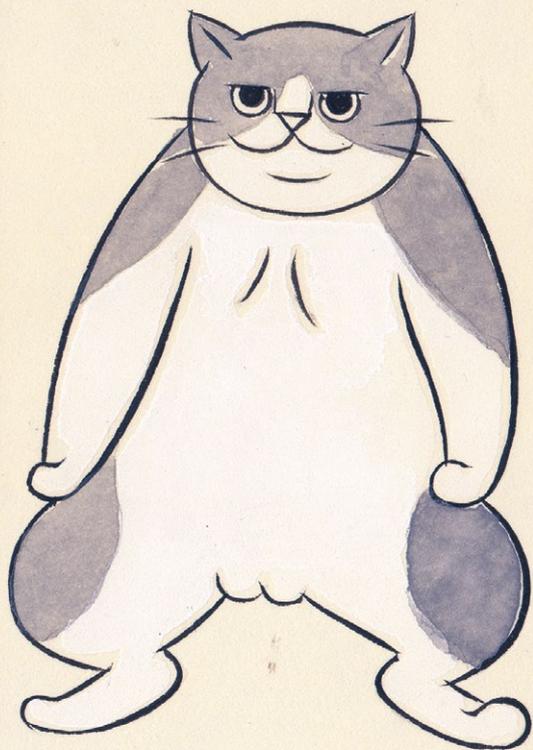
Принесите вот это!



Уи-и-и



Благодарю!



Молю...



Ля-ля!



Стойка вниз головой



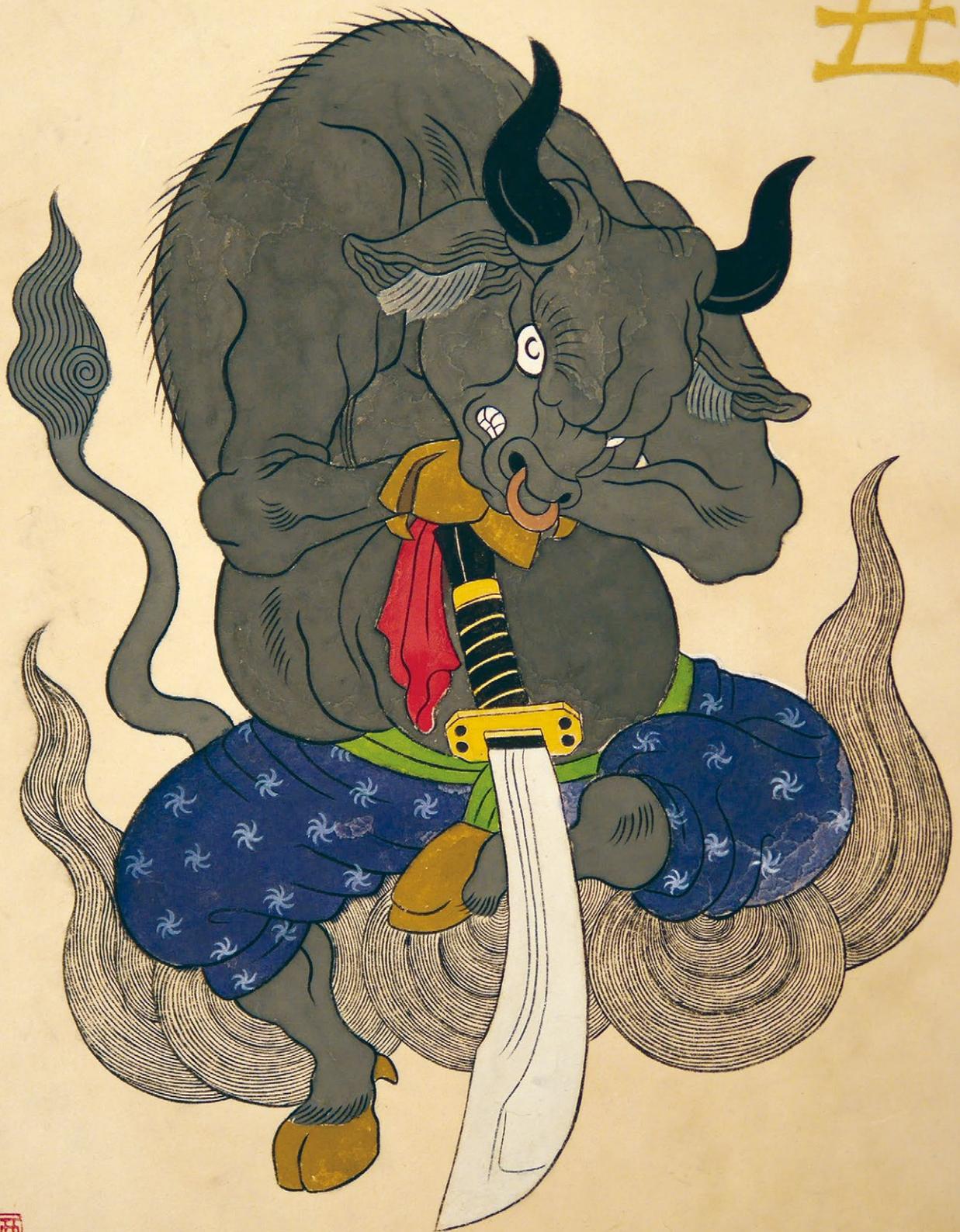


КИ  
ТАЙ  
СКИЙ  
ГОРО  
СКО  
П



Крыса

丑



Бык

寅



Тигр

卯



Кролик



辰





Змея



午



Лошадь

未



Баран





Обезьяна

酉



Петух





Собака



亥



Кабан









Швея



Дети



Сестры













Мадам Богомол







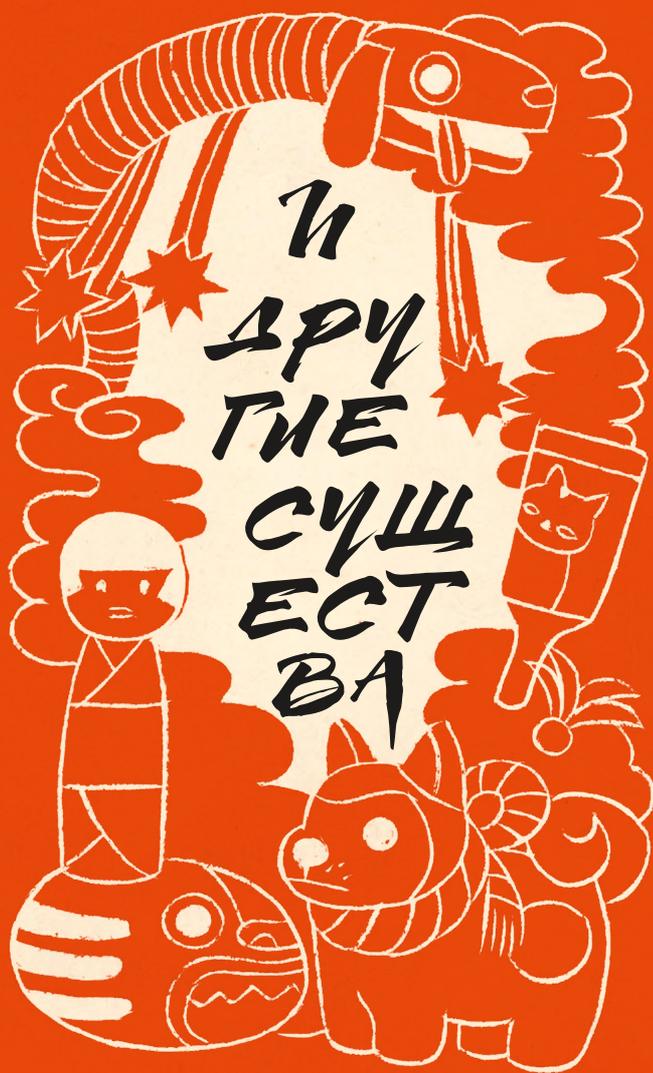
Девочка — плодовая мушка











И  
ДРУГІЕ  
СУЩ  
ЕСТ  
ВА













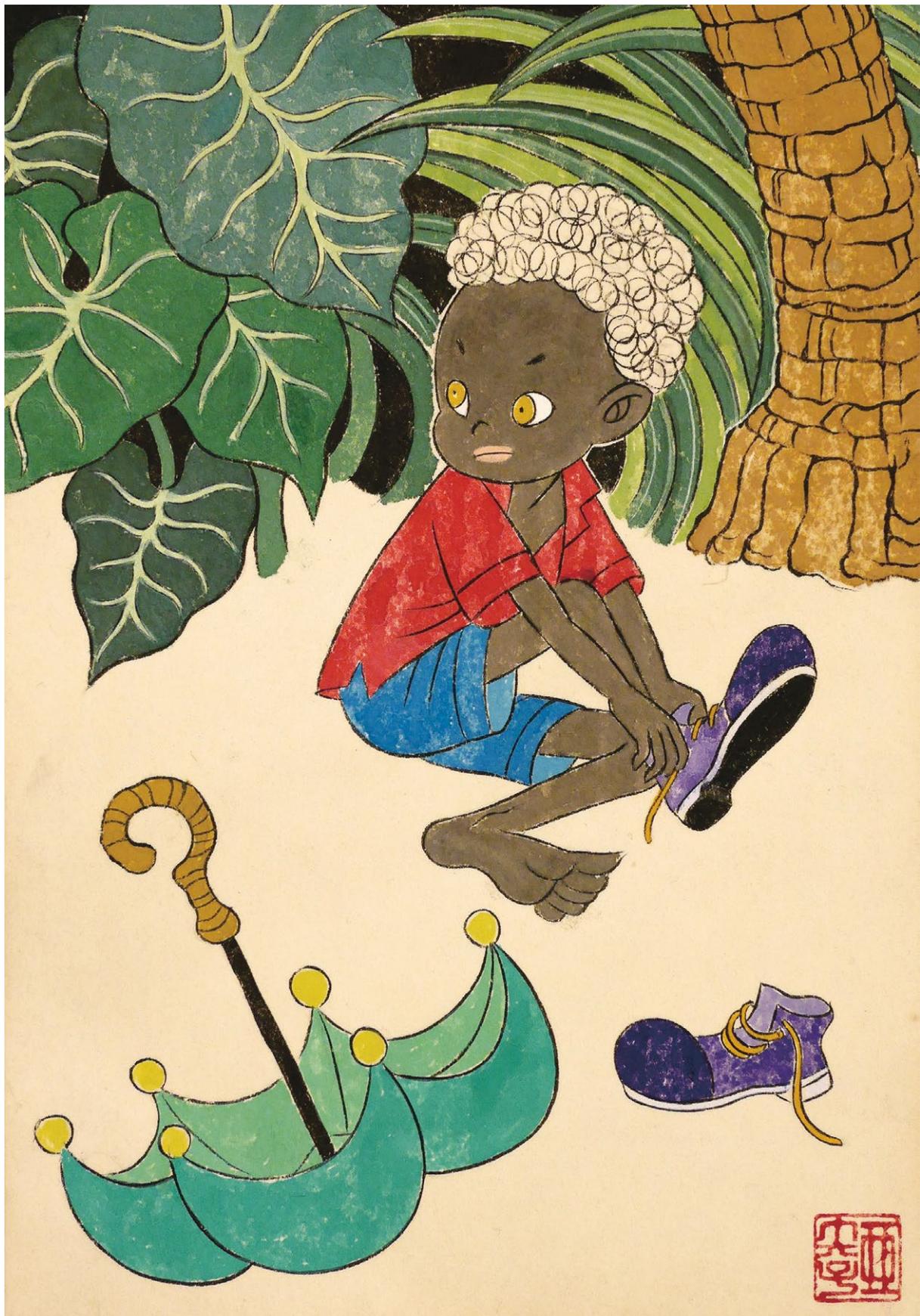




























Варавара нэко (Кот-улыбка)

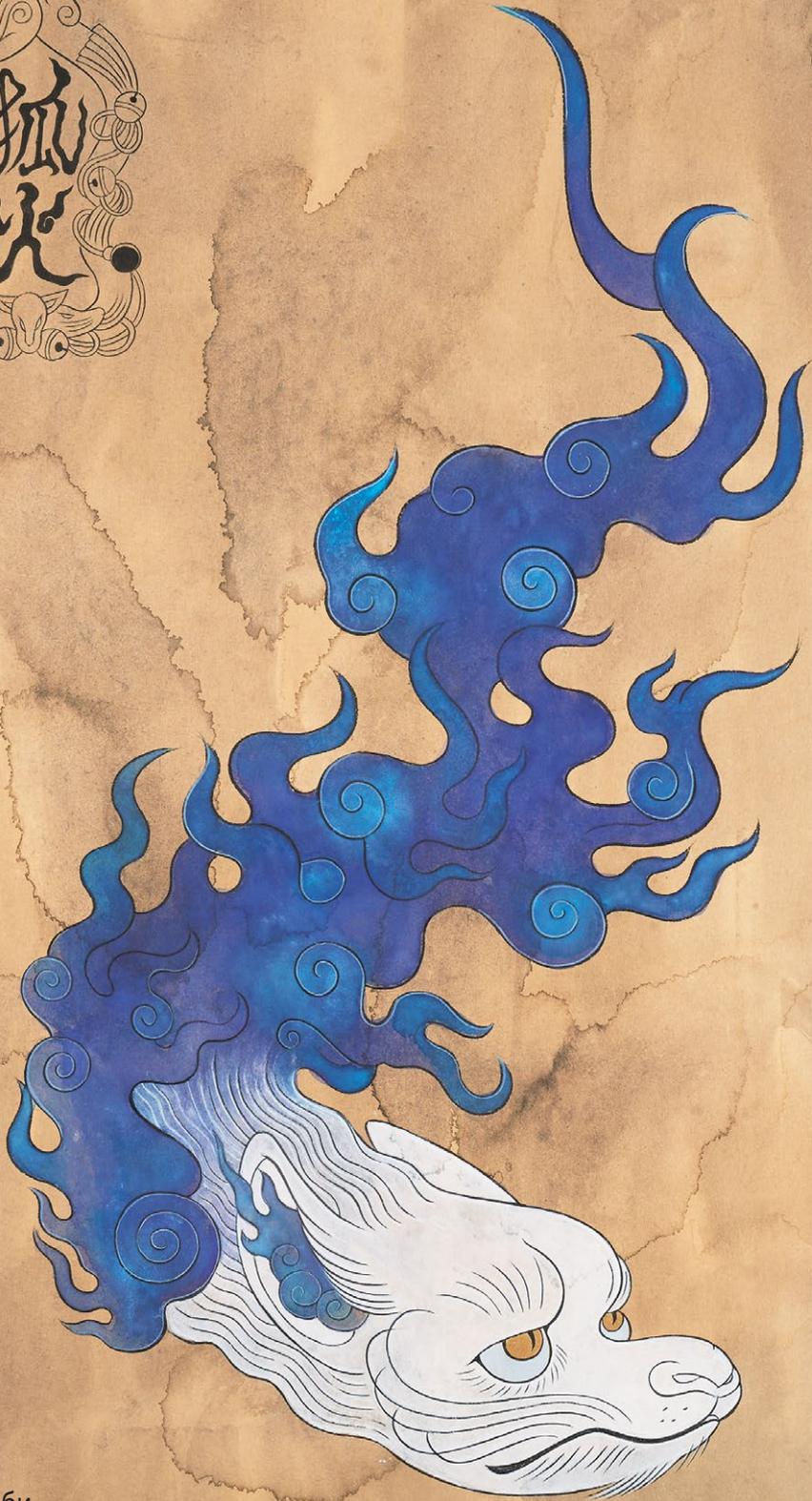




yeti ishiguroayako



Огненный тануки



Кицунэби  
«Лисьи огни»



Рыбособака



Стражник-осьминог  
в ожидании куртизанки



Судья –  
соленый кальмар





十二生肖

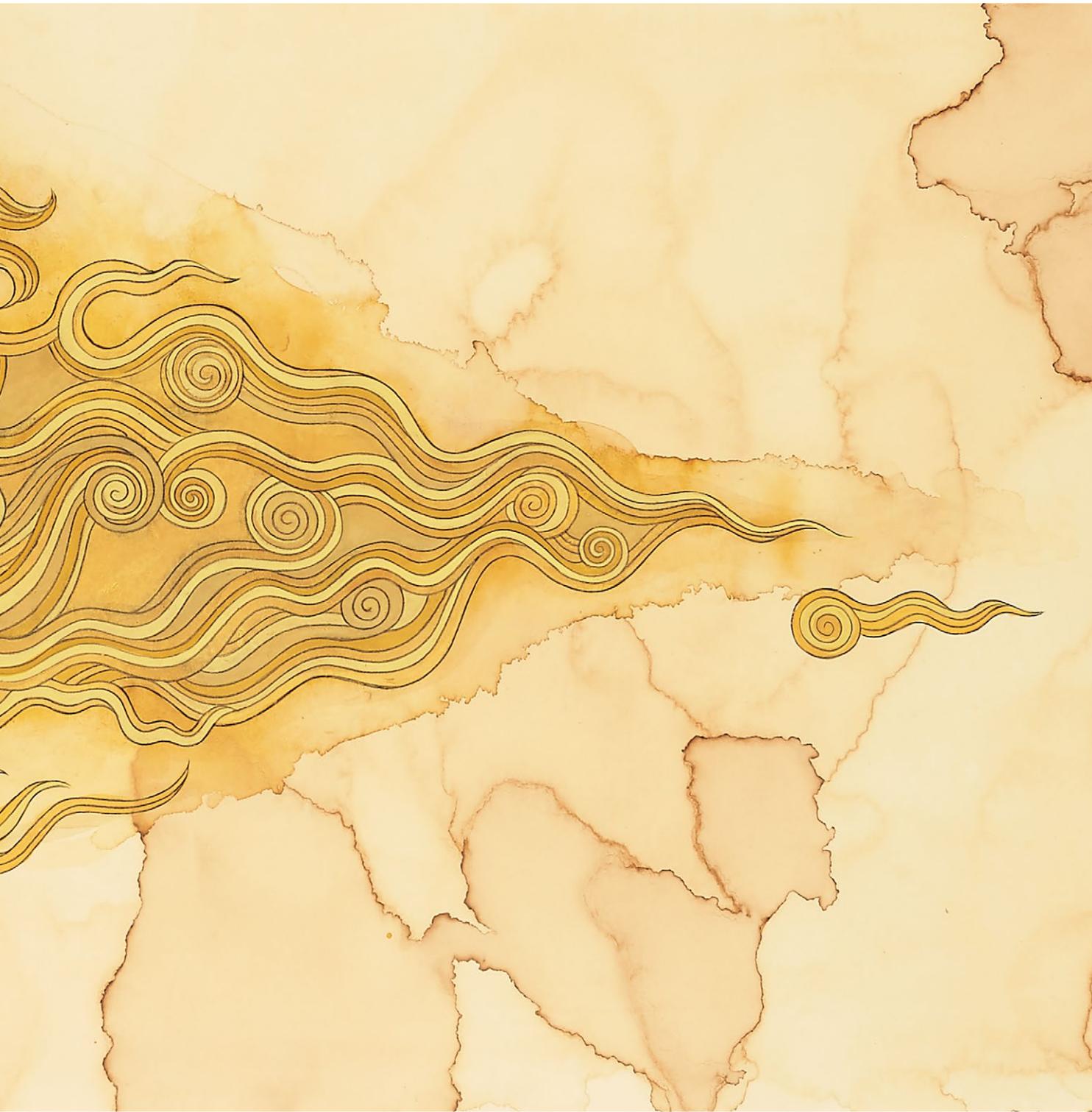


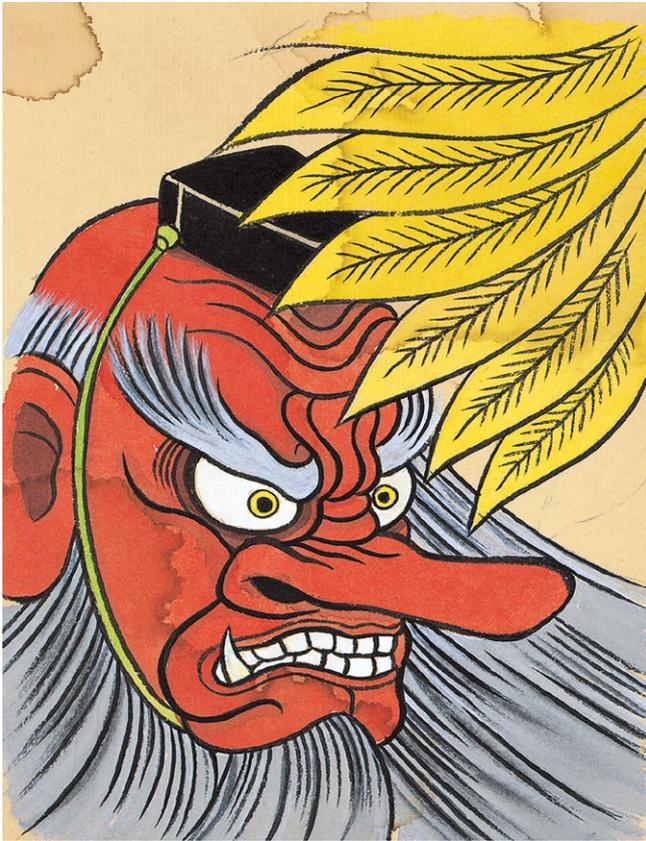
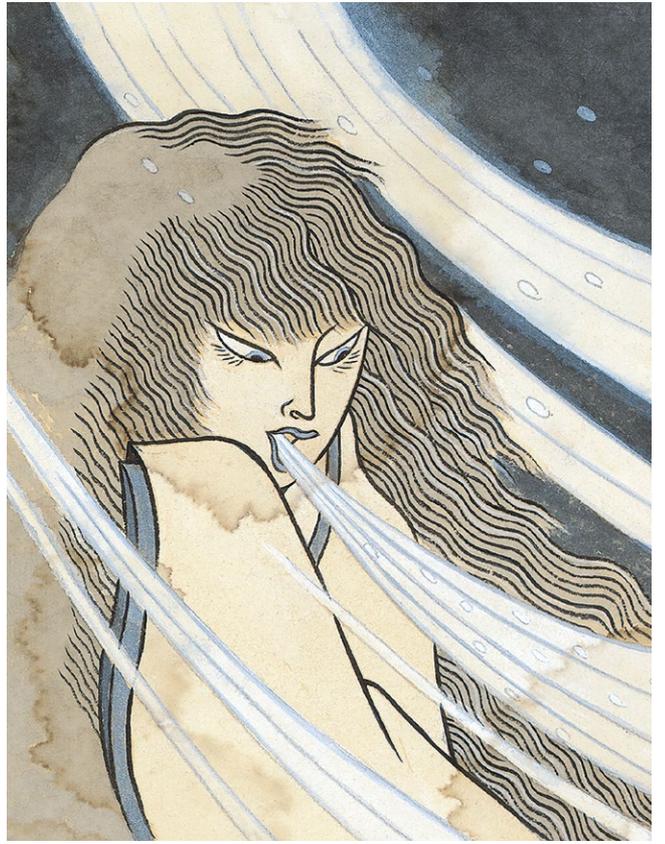


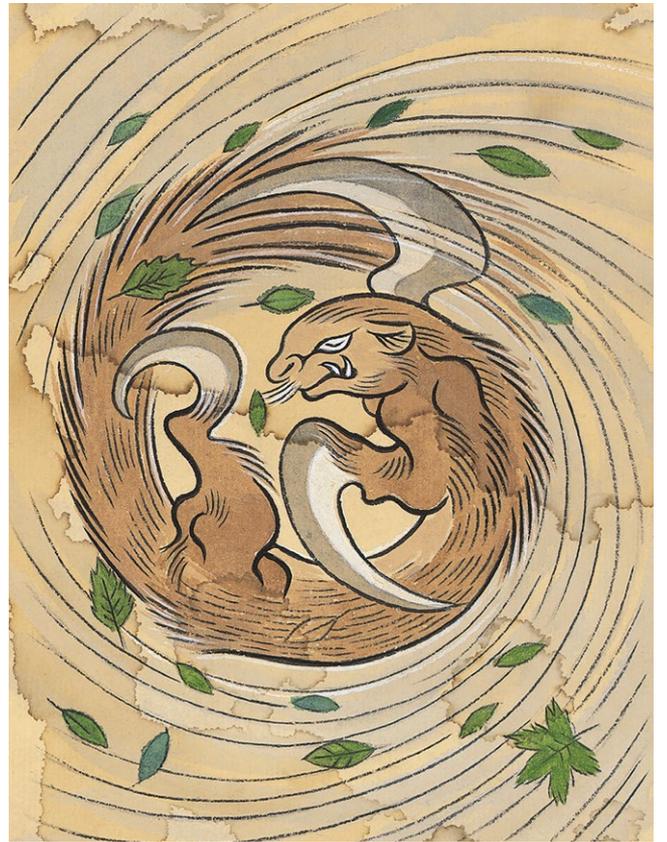


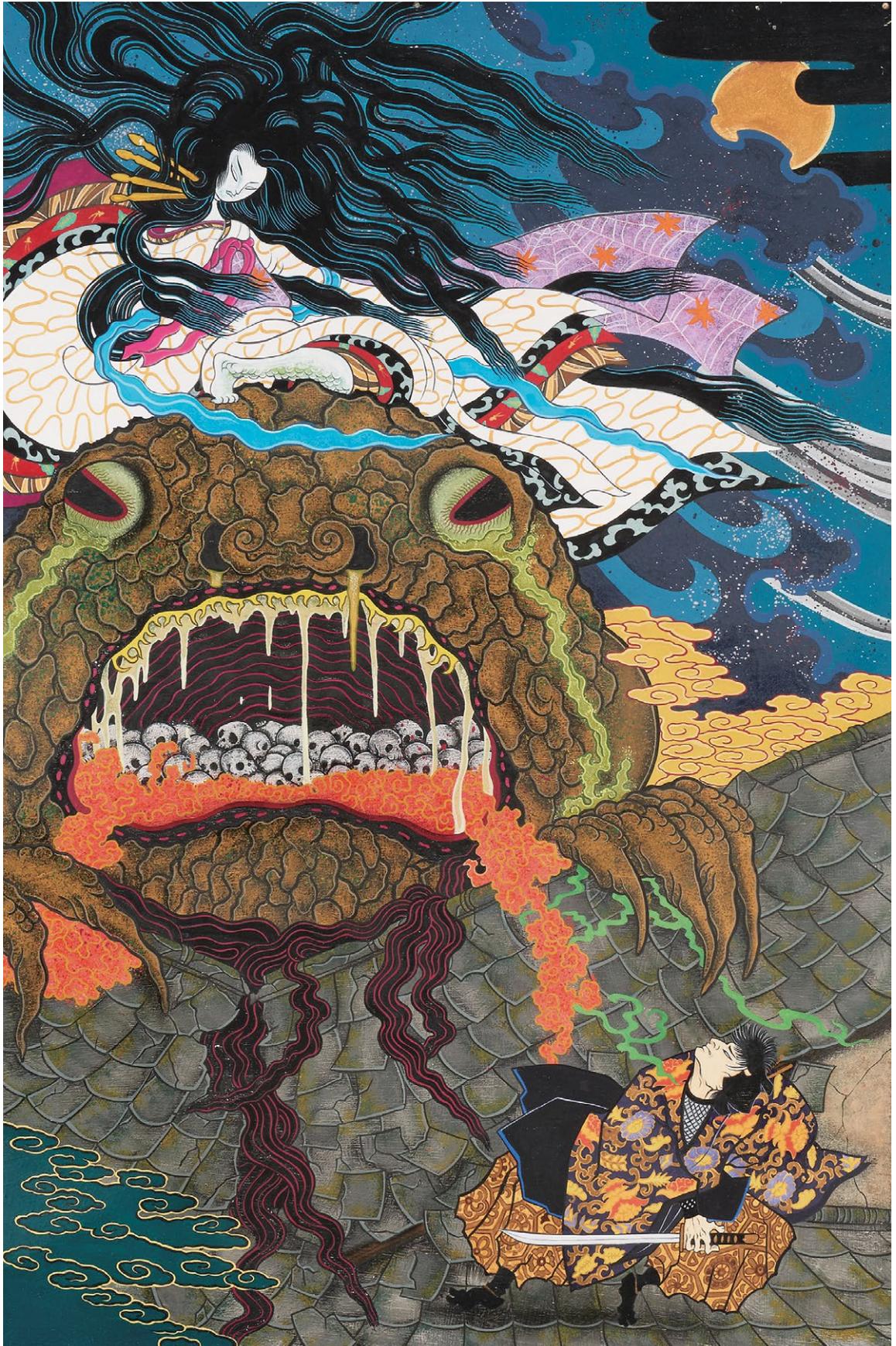






























Дракон счастья





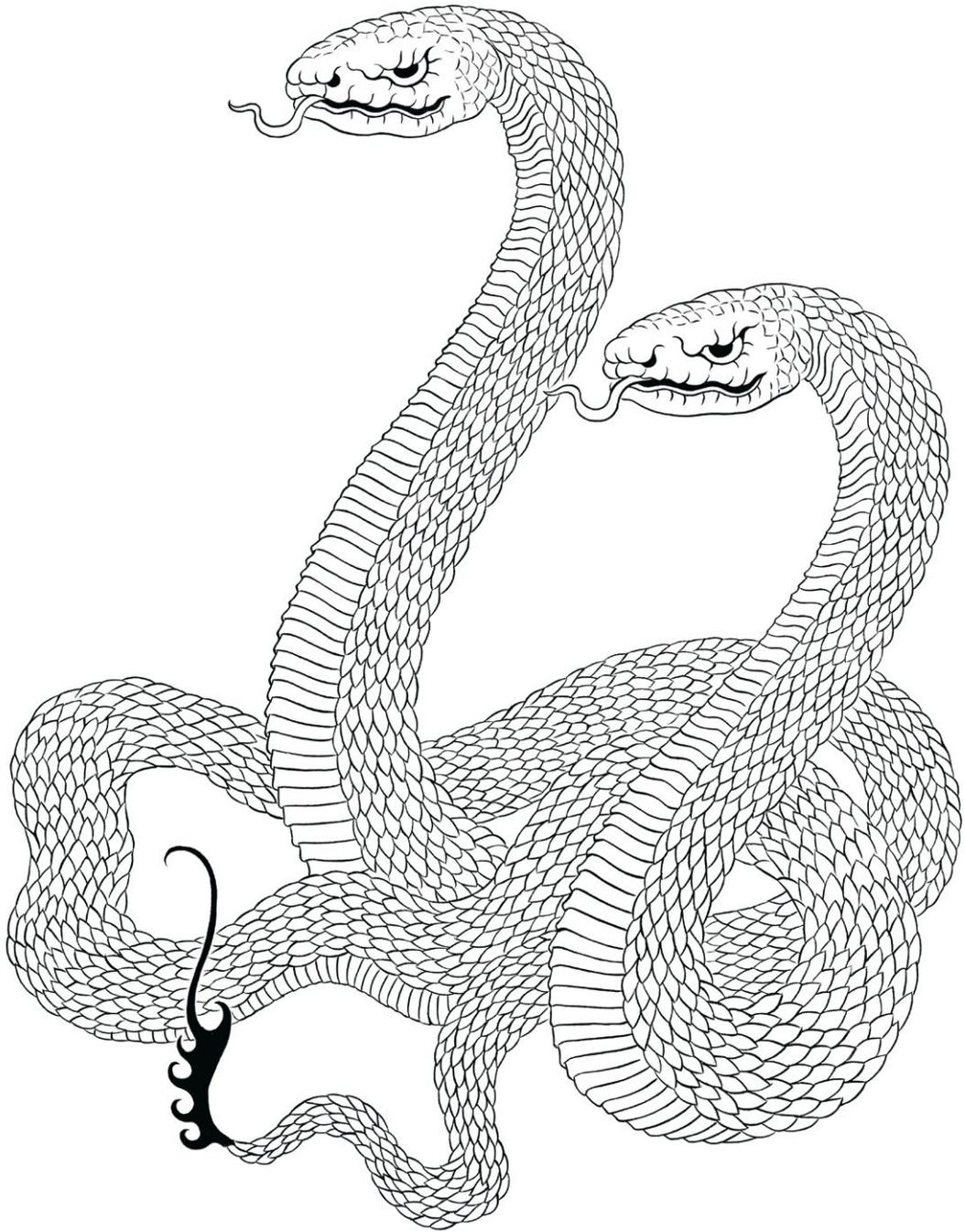


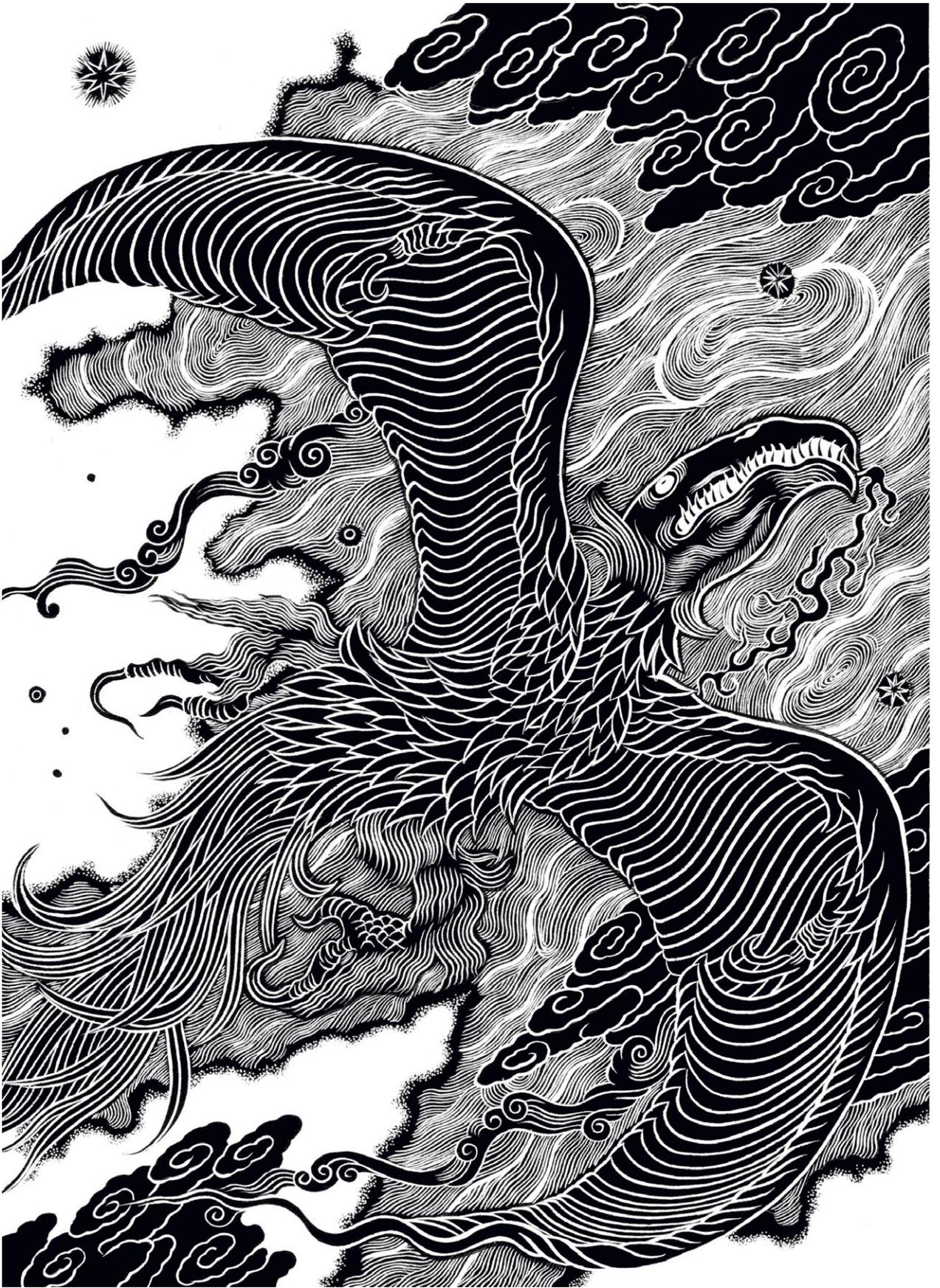








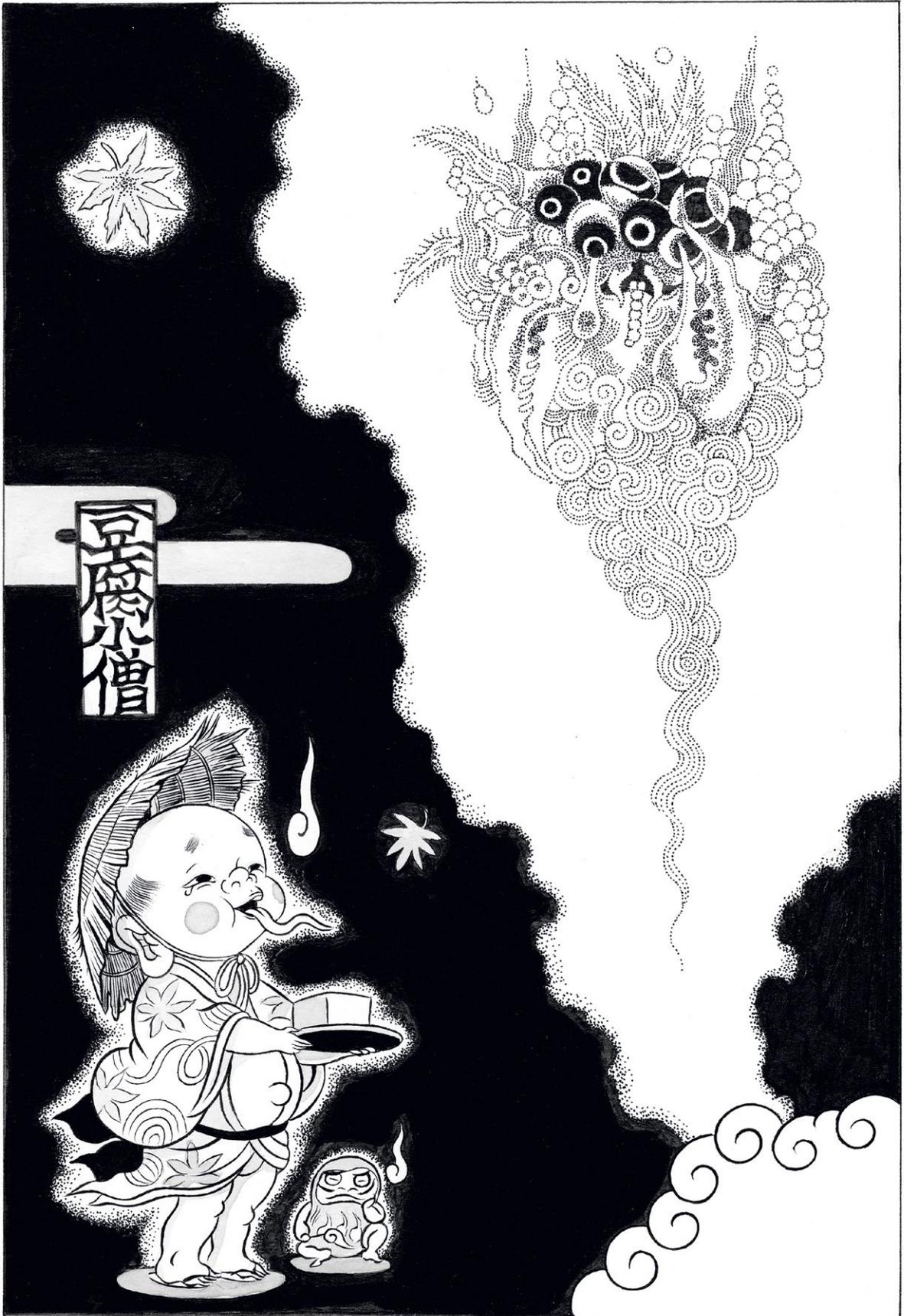






Кани Бодзу (Краб-монах)





Тофу-кодзо (Мальчик с тофу)





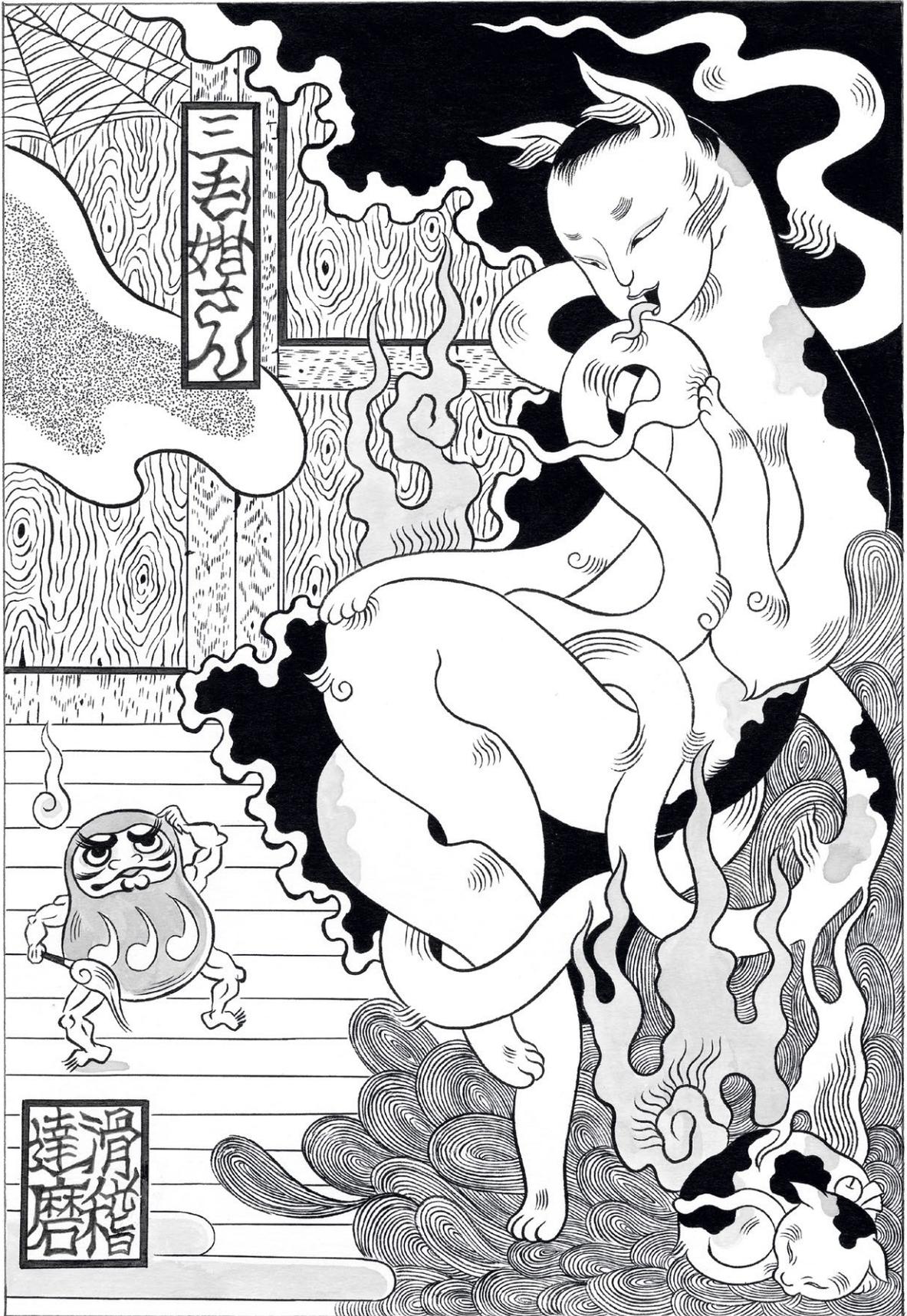
Восьмиголовый бык





Идзуна Дайгонгэн

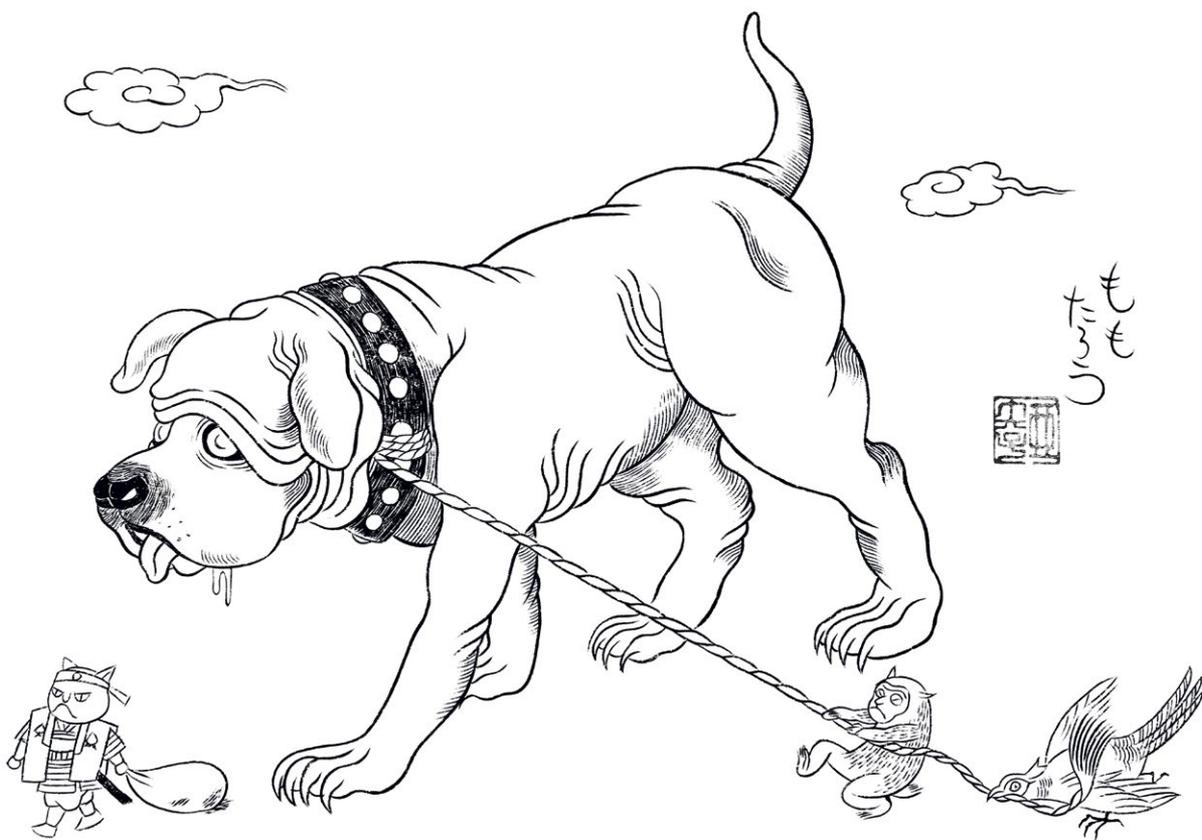




Трехцветная кошка-сестрица и комическая кукла-дарума

















Каппа – Золотая рыбка и бенгальские огни  
Знак на одежде – ЗОЛОТО

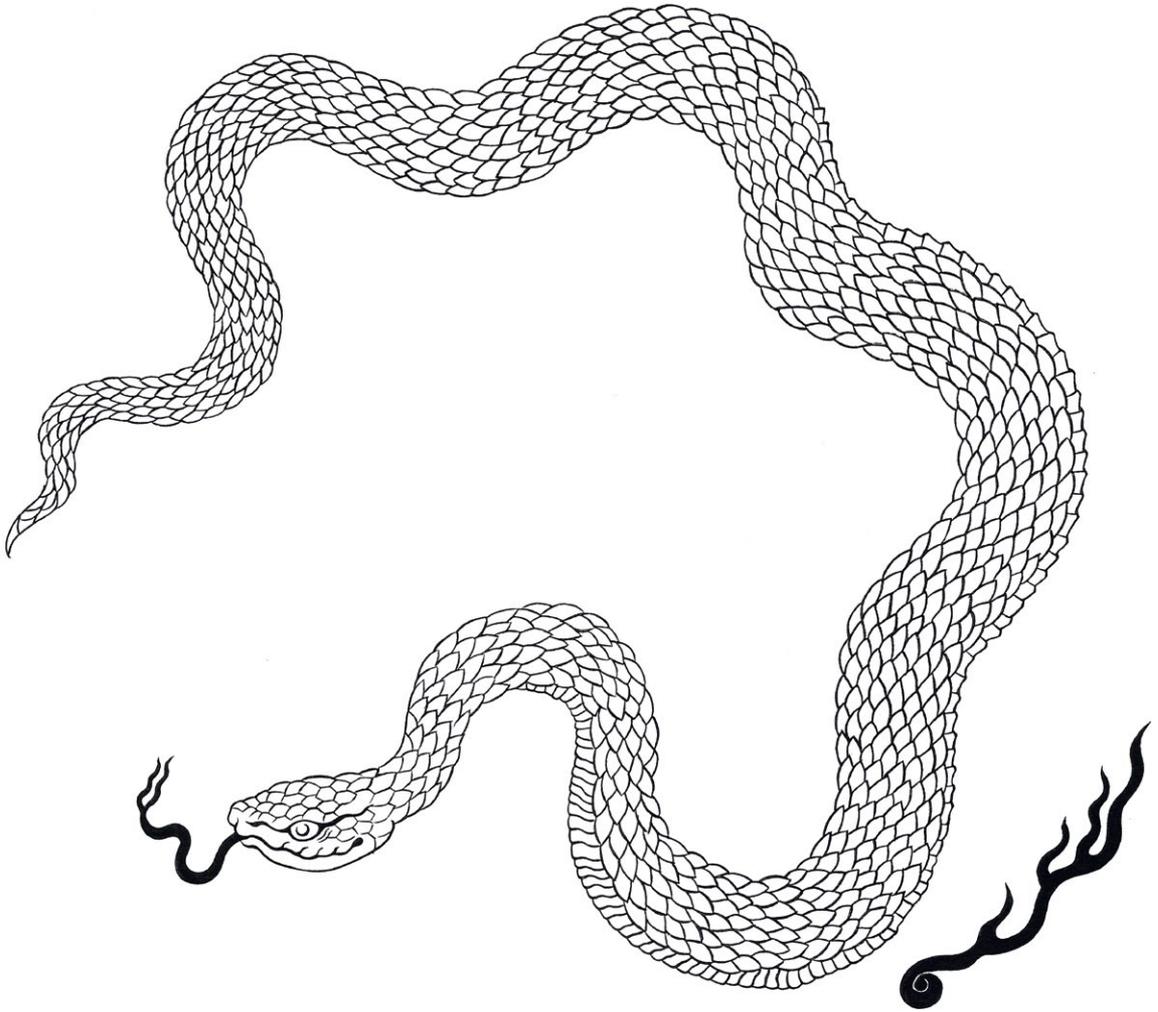


Каппа — золотая рыбка  
и снежные игры

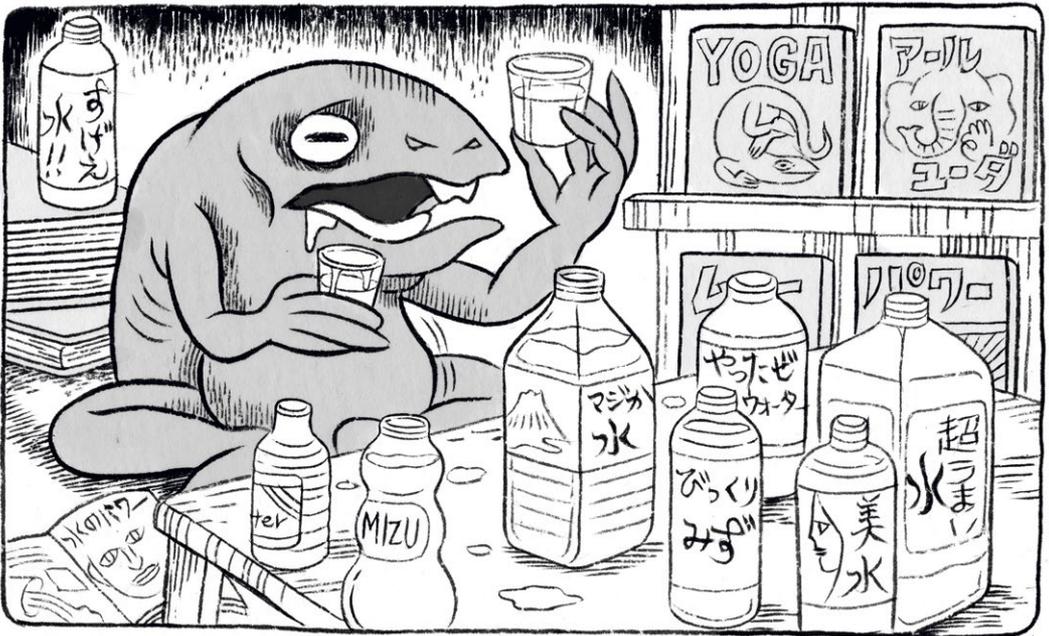
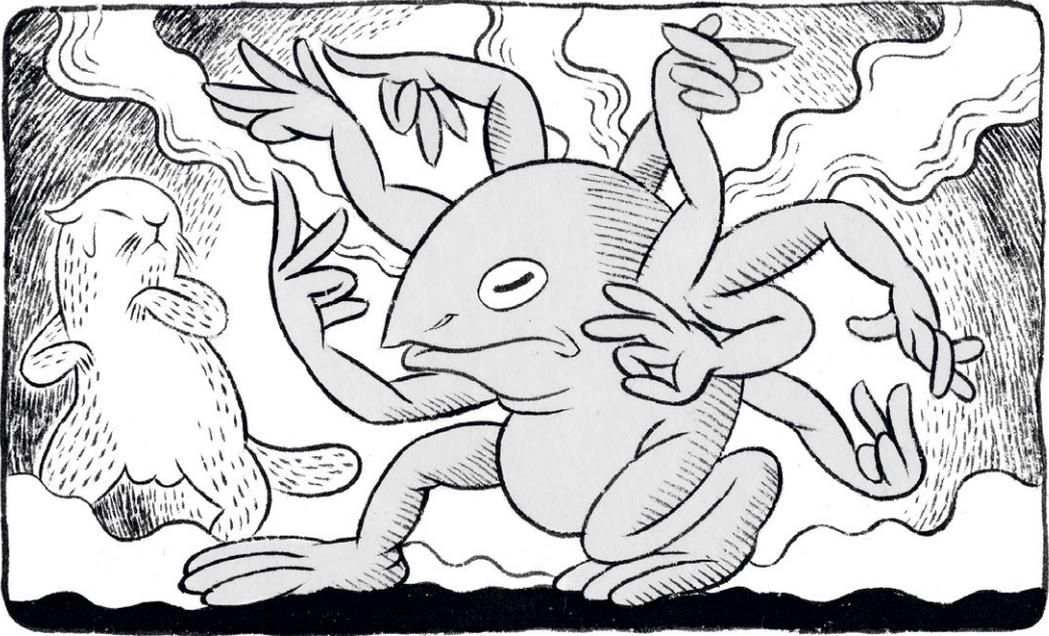
— Мамуля, очень  
холёдненькое.

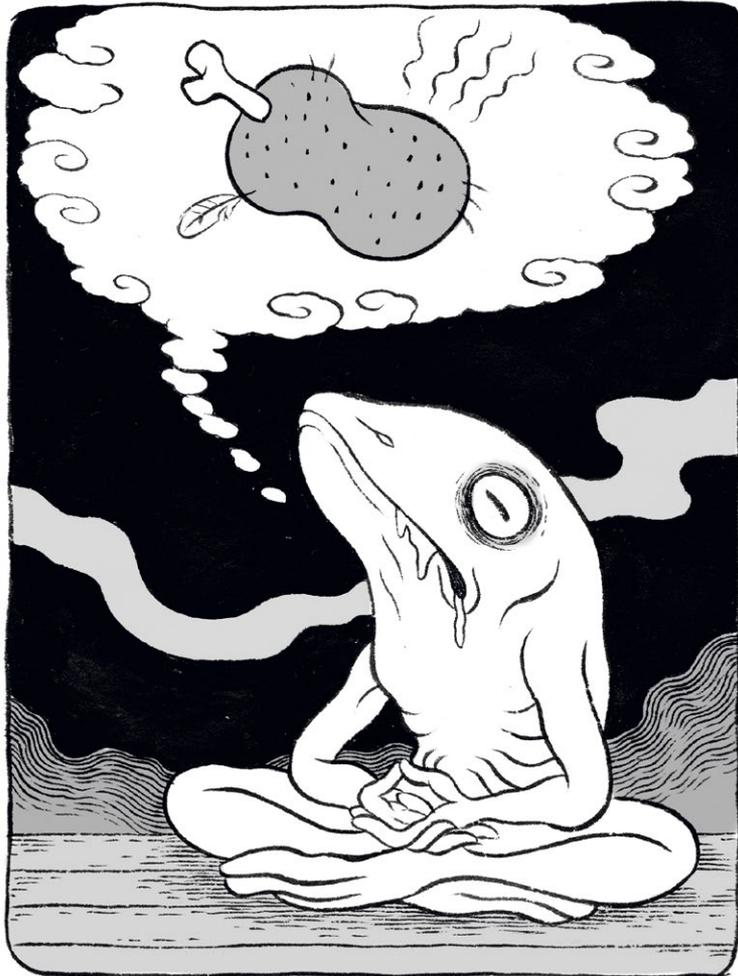
— Это, малыш,  
называется снег.  
Если будешь долго  
к нему прикасаться,  
отморозишь себе  
пальчики.













しんぎの  
釣り









# УКАЗАТЕЛЬ



## КОТЫ-ОБОРОТНИ

---

Стр. 6	お面猫	Омэн нэко	Коты в масках
Стр. 7	かまねこち	Каманэкоти	Кот с серпом
Стр. 8	てにやがあしにやが	Тэняга Асиняга <sup>1</sup>	Коты — задние и передние лапы
Стр. 9	にゃんたろう	Нянтаро	Кот-Таро
Стр. 10	トン	Тон	Тон
Стр. 11	にゃこ	Няко <sup>2</sup>	Кот с осьминогом
Стр. 12	にゃつぺふほふ	Няппэфухофу <sup>3</sup>	Кот — голова на ножках
Стр. 13	にゃっぱ	Няппа <sup>4</sup>	Кот с листом
Стр. 14	猫火車	Нэко кася <sup>5</sup>	Кот — огненная колесница
Стр. 15	竜猫	Рюнэко <sup>6</sup>	Кот Дракона

---

<sup>1</sup> Пародия на Асинагатэнага — дуэт из двух существ с длинными руками и ногами. — *Здесь и далее прим. пер., если не указано иное.*

<sup>2</sup> Имя состоит из двух слов — нянко («котик») и тако («осьминог»).

<sup>3</sup> Пародия на оборотня Нуппэфухофу из свитка «Ночной парад ста демонов», который из-за складок на коже выглядит как одна большая голова на ножках.

<sup>4</sup> Имя состоит из двух слов — нянко («котик») и хаппа («лист»).

<sup>5</sup> Пародия на оборотня кася — существо из японского фольклора, считавшееся одним из самых могущественных ёкаев-оборотней. Кася изображался как человекоподобное существо с головой огромной кошки или тигра и огненным хвостом и иногда в набедренной повязке из тигровой шкуры.

<sup>6</sup> Пародия на кино о боевых единоборствах «Врата дракона», снятое в Гонконге.

Стр. 16 верх	たぬき猫	Тануки нэко <sup>1</sup>	Тануки и кот
Стр. 16 низ	玩具猫	Омотя нэко	Коты-игрушки
Стр. 17	つちねこ	Цутинэко <sup>2</sup>	Кот-ползун
Стр. 18	阿羅猫	Ара нэко <sup>3</sup>	Боевой кот Шаолиня
Стр. 19	ニャングマスター	Нянгу маста <sup>4</sup>	Кошачий мастер
Стр. 20	燃えよでぶにゃん	Мозё дэбунян <sup>5</sup>	Зажги, толстый кот!
Стр. 21	燃えよノラゴン	Мозё норагон <sup>6</sup>	Зажги, бездомный кот!
Стр. 22	杓文字猫	Сямодзи нэко	Кот — лопатка для риса
Стр. 23 верх	もたもた	Мотамота	Увалень
Стр. 23 середина	すねこすり猫	Сунэкосури нэко <sup>7</sup>	Кот — хватать за лодыжку
Стр. 23 низ	猫坊主	Нэко-бодзу <sup>8</sup>	Морской кот с лысой головой
Стр. 24 верх	葛籠猫	Цудзура нэко	Кот — плетеная корзинка
Стр. 24 низ	玩具猫	Омотя нэко	Коты-игрушки
Стр. 25	狸猫	Тануки нэко <sup>9</sup>	Кот-тануки

<sup>1</sup> Тануки — японское название енотовидной собаки.

<sup>2</sup> Пародия на Цутиноко — легендарное змееподобное существо.

<sup>3</sup> Пародия на фильм «Боевые искусства Шаолиня» (1986) про боевые искусства, снятый в Гонконге.

<sup>4</sup> Пародия на фильм с Джеки Чаном «Молодой мастер».

<sup>5</sup> Пародия на фильм «Выход толстого дракона» — комедию про боевые искусства, снятую в Гонконге в 1978 году.

<sup>6</sup> Пародия на фильм «Выход Толстого Дракона», также снятый в Гонконге. Не является ремейком предыдущего.

<sup>7</sup> Аналогия с японским оборотнем Сунэкосури, который в классической версии выглядит как собака, привязывается к прохожим по ночам, обхватывая их за лодыжки.

<sup>8</sup> Пародия на оборотня Уми-бодзу, который живет в море, забирается на проходящие лодки и корабли, заманивает моряков на скалы и пытается утопить.

<sup>9</sup> Тануки известен в мифах как трикстер, который любит устроить какие-нибудь пакости, но, кроме того, не прочь пропустить бутылочку чего-нибудь спиртного.

Стр. 26	達磨猫	Дарума нэко <sup>1</sup>	Кот-дарума
Стр. 27 верх	傘猫	Каса нэко	Кот-зонт
Стр. 27 низ	にゃつぺふほふ	Нуппэфухофу <sup>2</sup>	Кот — голова на ножках
Стр. 28 верх	震々猫	Бурубуру нэко <sup>3</sup>	Дрожащий кот
Стр. 28 низ	鯰乗り猫	Намадзунори нэко <sup>4</sup>	Коты верхом на соме
Стр. 29 верх	槌猫	Цути нэко <sup>5</sup>	Кот-ползун
Стр. 29 низ	吊るし猫	Цуруси нэко <sup>6</sup>	Коты под потолком
Стр. 30 верх	猫ヶ火	Нэкогаби <sup>7</sup>	Кот — огненный шар
Стр. 30 низ	蝙蝠猫	Комори нэко	Кот — летучая мышь
Стр. 31 верх	猫鬼	Нэко они	Кот-черт
Стр. 31 низ	毛玉猫	Кэдама нэко	Коты — клубки шерсти
Стр. 32 верх	ろうぷ猫	Ропу нэко	Коты с веревкой
Стр. 32–33	竜猫	Рю нэко	Кот-дракон
Стр. 33 верх	猫火車	Нэко кася <sup>8</sup>	Кот — огненная колесница

<sup>1</sup> Дарума — японская традиционная кукла-неваляшка, олицетворяющая Бодхидхарму, в японской мифологии синто — божество, приносящее счастье.

<sup>2</sup> Еще одна пародия на оборотня Нуппэфухофу из свитка «Ночной парад ста демонов», который из-за складок на коже выглядит как одна большая голова на ножках.

<sup>3</sup> Пародия на известного ёкая — оборотня Бурубуру, сведения о котором содержатся в антологии художника Ториямы Сэкиэна. Когда человек чего-то боится, это значит, что за воротник его схватил дрожащий ёкай Бурубуру, который заставляет человека дрожать.

<sup>4</sup> Возможно, отсылка к японской легенде о том, что под Японией спит огромный сом и когда он просыпается и машет своим хвостом, происходит землетрясение.

<sup>5</sup> Еще одна пародия на ёкая Цутиноко — легендарное змееподобное существо.

<sup>6</sup> Пародия на оборотня Тэн Дзуруси — он висит под потолком вверх тормашками и поджидает людей.

<sup>7</sup> Пародия на ёкая Убагаби, который выглядит как голова старухи, охваченная огнем. По легендам, в этого оборотня превратилась женщина, украшавшая масло при жизни. Если этот огненный шар пронесется мимо человека, то он умрет.

<sup>8</sup> Еще одна пародия на оборотня Кася.

Стр. 34 справа верх	しろねこ	Сиронэко	Белый кот
Стр. 34 слева верх	くろねこ	Куронэко	Черный кот
Стр. 34 низ	猫の事務所	Нэко-но дзимусё <sup>1</sup>	Кошачье бюро



## КОТЫ-ОБОРОТНИ НА ВЕЕРАХ

---

Стр. 35	三毛	Трехцветный кот
Стр. 37 справа верх	もみあげ	Кот с баками
Стр. 37 справа низ	サバ美	Сабами <sup>2</sup>
Стр. 37 слева низ	三つ目	Трехглазый
Стр. 38 справа верх	シャム	Сиамская кошка
Стр. 38 слева верх	さび	Черепаховая кошка
Стр. 38 справа низ	悪魔	Демон
Стр. 38 слева низ	赤斑	Кот в красный горошек
Стр. 39 справа верх	はつかねずみ	Домовая мышь
Стр. 39 слева верх	虎縞	Тигровая полоска
Стр. 39 справа низ	黒虎	Черный тигр
Стр. 39 слева низ	蠅	Муха

<sup>1</sup> Пародия на известный рассказ детского писателя Миядзавы Кэндзи «Кошачье бюро».

<sup>2</sup> Кошка известной поп-певицы Миу Сакамото по кличке Сабами.



## КОТЫ С ЯЗЫКОМ И ГРИБАМИ

---

Стр. 40 слева верх	毒つる茸	<i>Amanita virosa</i>	Белая поганка
Стр. 40 справа низ	あみがさ茸	<i>Morchella esculenta</i>	Сморчок
Стр. 40 слева низ	ぼるちいに茸	<i>Boletus edulis</i>	Белый гриб
Стр. 41 справа верх	しめじ	<i>Hypsizygus marmoreus</i>	Опенок белый
Стр. 41 слева верх	舞茸	<i>Grifola frondosa</i>	Гриб-баран
Стр. 41 справа низ	紅てんぐ茸	<i>Amanita muscaria</i>	Мухомор красный
Стр. 41 слева низ	あわび茸	<i>Pleurotus ostreatus</i>	Вешенка
Стр. 42 справа верх	あい茸	<i>Russula virescens</i>	Сыроежка зеленоватая
Стр. 42 слева верх	衣がさ茸	<i>Phallus indusiatus Vent.</i>	Бамбуковый гриб
Стр. 42 справа низ	ささくれ一夜茸	<i>Coprinus comatus</i>	Навозник белый
Стр. 42 слева низ	蝉茸	<i>Ophiocordyceps sobolifera</i>	Офиокордицепс паразит
Стр. 43 справа верх	松茸	<i>Tricholoma matsutake</i>	Мацутаке
Стр. 43 слева верх	鬼白茸	<i>Amanita virgineoides</i>	Мухомор белый
Стр. 43 справа низ	あんず茸	<i>Cantharellus cibarius</i>	Лисичка обыкновенная
Стр. 43 слева низ	ぶな茸	<i>Hypsizygus marmoreus</i>	Опенок мраморный
Стр. 44 справа верх	白きくらげ	<i>Tremella fuciformis</i>	Тремелла фуксовидная
Стр. 44 слева верх	えのき茸	<i>Flammulina filiformis</i>	Опенок зимний
Стр. 44 справа низ	たまご茸	<i>Amanita caesareoides</i>	Цезарский гриб
Стр. 44 слева низ	ほうき茸	<i>Ramaria botrytis</i>	Рогатик гроздевидный

Стр. 45 верх	猫面魚	Рыбокот
Стр. 45 середина	やど猫	Кот-дом
Стр. 45 низ	猫貝	Которакушка
Стр. 46	子宝猫又	Нэкомата <sup>1</sup> с котятами
Стр. 47	パシフィックニヤム	Кот — Тихий океан
Стр. 48–49	飼い猫のパーティー	Вечеринка домашних котов
Стр. 50	あしながてなが	Кошачий оборотень Асинагатэнага <sup>2</sup>
Стр. 51	大蛸と化け猫	Гигантский осьминог и Кот-оборотень



## ИГРАЛЬНЫЕ КАРТЫ

---

Стр. 52 слева верх	元気	Как дела?
Стр. 52 справа низ	インテリ	Интеллигент
Стр. 52 слева низ	物忘れ	Забывака (Где я? Кто я?)
Стр. 53 справа верх	お手入れ	Уход за собой (Лизь-лизь)
Стр. 53 слева верх	クッキング	Готовка еды (И переворачиваем!)
Стр. 53 справа низ	威嚇	Запугивание (Ува-а!)
Стр. 53 слева низ	脅し	Угроза (Сейчас как дам!)

<sup>1</sup> Нэкомата — существо японской мифологии, двуххвостый кот-ёкай.

<sup>2</sup> Кошачья версия оборотня из японской мифологии Асинагатэнага, состоящего из пары оборотней с длинными руками и ногами.

Стр. 54 справа верх	腹肉	Жирок на животе (Хочу убрать жир на животе!)
Стр. 54 слева верх	反省	Сожаление (Прошу меня простить!)
Стр. 54 справа низ	赤い靴	Красные туфельки (Кра-а-асненькие туфельки!)
Стр. 54 слева низ	チビ	Малышастик (И только усы уж больно хороши!)
Стр. 55 справа верх	細身	Элегантность (Худоба)
Стр. 55 слева верх	催眠術	Гипноз (Ваши веки... тяжелеют...)
Стр. 55 справа низ	うがい	Полоскание (Бульк-бульк)
Стр. 55 слева низ	警戒	Бдительность (Зырк)
Стр. 56 справа верх	ギャンブラー	Игрок (Все проиграл!)
Стр. 56 слева верх	酸っぱい	Выпивоха (Этот мандарин — такая кислятина!)
Стр. 56 справа низ	乙女	Девчушка
Стр. 56 слева низ	太り気味	Лишний вес (Немного не сходится)
Стр. 57 справа верх	腹減り	Голодай (Жрачки еще нет?)
Стр. 57 слева верх	丁半	Игра в кости (Смотрите внимательно)
Стр. 57 справа низ	親分	Пахан (Хм, лады!)
Стр. 57 слева низ	身だしなみ	Внешний вид (Вот так, аккуратненько)
Стр. 58 справа верх	横走り	Приставной шаг (Прыг-скок бочком)
Стр. 58 справа верх	筋肉自慢	Гора мышц (Одни мышцы)
Стр. 58 справа низ	合わせ鏡	Два зеркала (Все же плешина есть)
Стр. 58 слева низ	外出	Выход из дома (О-хо-хо-хо)

Стр. 59 справа верх	子守り	Няня (Ути-пути)
Стр. 59 слева верх	爪研ぎ	Заточка ногтей (Шкряб-шкряб)
Стр. 59 справа низ	酔っぱらい	Выпивоха (Уи-и-и)
Стр. 59 слева низ	怠惰	Лентяй (Принесите вот это!)
Стр. 60 справа верх	祈り	Молитва (Молю...)
Стр. 60 слева верх	巨漢	Гигант-сумоист (Благодарю!)
Стр. 60 справа низ	身軽	Легкость (Стойка вниз головой)
Стр. 60 слева низ	歌声	Пение (Ля-ля!)



## КИТАЙСКИЙ ГОРОСКОП

---

Стр. 62	子	Крыса
Стр. 63	丑	Бык
Стр. 64	寅	Тигр
Стр. 65	卯	Кролик
Стр. 66	辰	Дракон
Стр. 67	巳	Змея
Стр. 68	午	Лошадь
Стр. 69	未	Баран
Стр. 70	申	Обезьяна
Стр. 71	酉	Петух

Стр. 72 戌 Собака

Стр. 73 亥 Кабан



ФЕИ

---

Стр. 75 百足先生 Учитель-сороконожка

Стр. 76 かふんのだんごや Продавщица сладких шариков из цветочной пыльцы

Стр. 77 鍋牛の女の子 Девочка-улиточка

Стр. 78 繕い屋 Швея

Стр. 79 子供たち Дети

Стр. 80 姉妹 Сестры

Стр. 81 верх 小さな頃のねえねと  
いもむ  
してふちゃん Старшая сестричка, когда была еще маленькой,  
и Тэфу-тян, когда была еще гусеничкой

Стр. 81 низ お遊び Игры

Стр. 82–83 菩薩のような白蛾 Бодхисаттва — белый мотылек

Стр. 84 象虫使い Наездник на долгоносике

Стр. 85 蠮螋婦人 Мадам Богомол

Стр. 86 蒲公英ちゃん Одуванчик

Стр. 87 蛾の子 Малышка-мотылек

Стр. 88	しじみト木の子	Моллюск и грибок
Стр. 89	コバエノ女ノ子	Девочка — плодовая мушка
Стр. 90	ねえねとてふちゃん	Старшая сестричка и Тэфу-тян
Стр. 91	帯解の儀	Церемония обитоки <sup>1</sup>
Стр. 92 верх	つちのこ	Цутиноко <sup>2</sup>
Стр. 92 низ	かたつむり	Улитка



## И ДРУГИЕ СУЩЕСТВА

---

Стр. 94	首がのびたアリス	Длинношеяя Алиса
Стр. 95	アリスとニヤニヤ猫	Алиса и Чеширский кот
Стр. 96 верх	鳥獣戯画白雪姫	Белоснежка Тёдзюгига <sup>3</sup>
Стр. 96 низ	オズの魔法使い	«Волшебник страны Оз»
Стр. 97	蜘蛛の糸	Паутинка <sup>4</sup>
Стр. 98 верх	白虎	Белый тигр
Стр. 98 низ	黄虎	Желтый тигр

<sup>1</sup> Церемония, во время которой дети впервые надевали настоящее кимоно и завязывали пояс — оби, что символизировало их взросление. В разные исторические периоды церемония была привязана к разному возрасту. Она стала предтечей праздника детей Сити-го-сан, который отмечается каждый год 15 ноября в настоящее время.

<sup>2</sup> Цутиноко — легендарное змееподобное существо.

<sup>3</sup> Тёдзюгига — Тёдзю-дзимбуцу-гига, или Тёдзюгига, — японские карикатурные живописные свитки, созданные в XII веке.

<sup>4</sup> Отсылка к старинной легенде и одноименной повести Акутагавы Рюноске «Паутинка», в которой Будда пытается спасти из ада разбойника, бросив ему тонкую паутинку.

Стр. 99 верх	橙虎	Оранжевый тигр
Стр. 99 низ	黒虎	Черный тигр
Стр. 100	カチカチ山	«Гора Катикати» <sup>1</sup>
Стр. 101	伏姫神と八房	Фусэхимэ и Яцуфуса <sup>2</sup>
Стр. 102	美女と野獣	Красавица и Чудовище
Стр. 103	少年ケニア	Мальчик из Кении <sup>3</sup>
Стр. 104	おおきいくま	Большой медведь
Стр. 105	ちびくろサンボ	Маленький черный самбо <sup>4</sup>
Стр. 106–107	犬のネクタイ屋さん	Пес — продавец галстуков-бабочек
Стр. 108 верх	羽子板遊びさっちゃん	Сат-тян с хагоита <sup>5</sup>
Стр. 108 низ	羽子板遊びゆかちゃん	Юка-тян с хагоита




---

Стр. 110–111	獮	Баку <sup>6</sup>
Стр. 112	一角獣	Единорог

<sup>1</sup> Сказка «Гора Катикати» рассказывает о злом тануки, убившем старуху.

<sup>2</sup> Легенда о красавице-принцессе и ее верном псе, ставших родоначальниками поколения благородных мужей и героев.

<sup>3</sup> «Мальчик из Кении» — название японского аниме 1984 года.

<sup>4</sup> «История маленького черного самбо» — детская книга, написанная и проиллюстрированная Хелен Баннерман и опубликованная Грантом Ричардсом в 1899 году.

<sup>5</sup> Хагоита — ракетки для традиционной новогодней игры под названием «ханэцуки», чем-то похожей на бадминтон.

<sup>6</sup> Баку — сверхъестественный персонаж японской мифологии, доброжелательный ёкай, поедатель дурных снов и кошмаров.

Стр. 113	笑笑猫	Варавара нэко Кот-улыбка
Стр. 114	化ケ狐	Лисица-оборотень
Стр. 115	イエティ	Снежный человек
Стр. 116	火炎狸	Огненный тануки
Стр. 117	狐火	Кицунэби «Лисьи огни» <sup>1</sup>
Стр. 118	狗面魚	Рыбособака
Стр. 119	猫面魚	Рыбокошка
Стр. 120	壺入蛸兵衛	Стражник — осьминог в ожидании куртизанки
Стр. 121	烏賊塩辛之丞	Судья — соленый кальмар
Стр. 122–123	百頭魚	Стоглавая рыба
Стр. 124–125	装画『完本百鬼夜行陰』 京極夏彦／著(講談社)	Обложка книги Нацухико Кёгоку <sup>2</sup> «Ночное шествие сотни демонов», издательство «Коданся»
Стр. 126–127	獅子炎	Львиное пламя
Стр. 128 справа верх	妖怪かるた「雪女」 千葉幹夫／作 (小峰書店)	Игральные карты с ёкаями «Юкионна» <sup>3</sup> , автор Микио Тиба <sup>4</sup> , издательство «Коминэ Сётэн»
Стр. 128 слева верх	妖怪かるた「海坊主」 千葉幹夫／作(小峰書店)	Игральные карты с ёкаями «Уми-бодзу» <sup>5</sup> , автор Микио Тиба, издательство «Коминэ Сётэн»

<sup>1</sup> «Лисьи огни» представляют собой большие скопления парящих в воздухе шаров света.

<sup>2</sup> Нацухико Кёгоку — японский писатель детективных романов. По его романам были сняты художественные фильмы, а также аниме.

<sup>3</sup> Снежная женщина, ёкай в виде прекрасной женщины, который смертельно опасен для путников.

<sup>4</sup> Микио Тиба — детский писатель, исследователь культуры ёкаев.

<sup>5</sup> Уми-бодзу — ёкай, который обитает в океане и опрокидывает судно любого, кто смеет заговорить с ним.

Стр. 128 справа низ	妖怪かるた「寝ぶとり」 千葉幹夫／作(小峰書店)	Игральные карты с ёкаями «Нэбутори» <sup>1</sup> , автор Микио Тиба, издательство «Коминэ Сётэн»
Стр. 128 слева низ	妖怪かるた「天狗」 千葉幹夫／作(小峰書店)	Игральные карты с ёкаями «Тэнгу» <sup>2</sup> , автор Микио Тиба, издательство «Коминэ Сётэн»
Стр. 129 справа верх	妖怪かるた「カッパ」 千葉幹夫／作(小峰書店)	Игральные карты с ёкаями «Каппа» <sup>3</sup> , автор Микио Тиба, издательство «Коминэ Сётэн»
Стр. 129 слева верх	妖怪かるた「大首」 千葉幹夫／作(小峰書店)	Игральные карты с ёкаями «Оокуби» <sup>4</sup> , автор Микио Тиба, издательство «Коминэ Сётэн»
Стр. 129 справа низ	妖怪かるた「かまいたち」 千葉幹夫／作(小峰書店)	Игральные карты с ёкаями «Камаитати» <sup>5</sup> , автор Микио Тиба, издательство «Коминэ Сётэн»
Стр. 129 слева низ	妖怪かるた「山姥」 千葉幹夫／作(小峰書店)	Игральные карты с ёкаями «Ямамба» <sup>6</sup> , автор Микио Тиба, издательство «Коминэ Сётэн»
Стр. 130	滝夜叉姫	Такияся-химэ <sup>7</sup>
Стр. 131	宿神	Сюкусин <sup>8</sup>
Стр. 132	猪八戒	Чжу Бацзе <sup>9</sup>

<sup>1</sup> Нэбутори — болезнь, которая поражает ленивых женщин. В результате они толстеют и много спят, постепенно превращаясь в ёкаев.

<sup>2</sup> Тэнгу — мифологическое существо с телом человека, красным лицом, крыльями и длинным носом.

<sup>3</sup> Каппа — японский водяной.

<sup>4</sup> Оокуби — мстительный ёкай, его изображение в основном представляет собой огромную женскую голову.

<sup>5</sup> Ёкай в виде ласки с острыми как бритва когтями.

<sup>6</sup> Ёкай — «горная старуха» выглядит как пожилая женщина, которая живет в горах. Одна из самых известных ведьм в японской мифологии.

<sup>7</sup> По легенде, Такияся-химэ была известной колдуньей, которая после казни отца с помощью черной магии вызвала большой скелет, чтобы напасть на город Киото. Сюжет часто появляется на гравюрах японских художников.

<sup>8</sup> Сюкусин — божество-хранитель, божество святилища.

<sup>9</sup> Чжу Бацзе — один из главных персонажей романа У Чэньэня «Путешествие на Запад», волшебник, получеловек-полусвинья.

Стр. 133	沙悟淨	Ша Уцзин <sup>1</sup>
Стр. 134–135	女王蟻	Муравьиная королева
Стр. 136–137	妖怪坊主シリーズ 「鳥の神編」	Серия ёкаев «Боги-птицы»
Стр. 138–139	幸いの竜	Дракон счастья
Стр. 140	人魚たちの溜まる処	Привал русалок



## ЧЕРНО-БЕЛЫЕ РИСУНКИ

---

Стр. 142–143	乱眼占狐	Лисий предсказатель с множеством глаз
Стр. 144	妖怪坊主シリーズ 「剣の綺羅と首無しの馬鹿」	Серия ёкаев «Прекрасное одеяние с мечами и безголовые лошади и олени»
Стр. 145	二人の子供とうわばみ	Два ребенка и гигантская змея
Стр. 146	髑髏炎	Череп в огне
Стр. 147	双頭蛇	Двухголовая змея
Стр. 148	怪鳥	Фантастическая птица
Стр. 149	蟹坊主	Кани Бодзу (Краб-монах) <sup>2</sup>
Стр. 150	カンチキ	Кантики (Водяной) <sup>3</sup>

<sup>1</sup> Ша Уцзин — персонаж романа «Путешествие на Запад», один из учеников монаха Сюаньцзана, сопровождавших его в путешествии в Индию за священными сутрами.

<sup>2</sup> Кани Бодзу — опасный ёкай в образе гигантского краба. В японской мифологии много рассказов о том, как этот ёкай охотится на людей.

<sup>3</sup> Кантики — страшный ёкай, по преданиям, живет в префектуре Яманаси. У него крепкий панцирь на спине, растрепанная шерсть и злобная темная морда. Разновидность водяного — каппа.

Стр. 151	豆腐小僧	Тофу-кодзо (Мальчик с тофу) <sup>1</sup>
Стр. 152	イズナ	Идзуна <sup>2</sup>
Стр. 153	八牛	Восьмиголовый бык
Стр. 154	伯蔵主、貴狐天王	Хакудзосу <sup>3</sup> и Лисий император <sup>4</sup>
Стр. 155	飯綱大権現	Идзуна Дайгонгэн <sup>5</sup>
Стр. 156	白山正法坊、芝右衛狸、天吊るし	Буддийский монах с горы Хакусан, Сибэмон-тануки <sup>6</sup> и Тэндзуруси <sup>7</sup>
Стр. 157	三毛姐さん、滑稽達磨	Трехцветная кошка-сестрица и комическая кукла-дарума
Стр. 158	八咫鳥	Ятагарасу <sup>8</sup>
Стр. 159	七百二番狸	Тануки номер 702
Стр. 160	ももたろう	Момотаро <sup>9</sup>
Стр. 161	首無しの騎士	Всадник без головы
Стр. 162–163	物の怪たちの宴会	Банкет оборотней

<sup>1</sup> Тофу-кодзо — японский ёкай, который принимает вид ребенка с подносом с тофу.

<sup>2</sup> Идзуна — ёкай, внешним видом похожий на ласку, иногда изображается с длинными, как у кролика, ушами. Часто встречается как в древних сказаниях, так и в современной манге, например, в «Наруто».

<sup>3</sup> Хакудзосу — имя лисицы-кицунэ, которая притворялась монахом. Популярный сюжет в японском фольклоре.

<sup>4</sup> Кикотэнно (Лисий император) — еще одно имя буддийского божества Даकिनитэна.

<sup>5</sup> Идзуна Дайгонгэн — синтоистское божество, предположительно связано с древними верованиями в духов гор.

<sup>6</sup> Оборотень-тануки, описанный в легендах острова Авадзи, префектура Хёго. Наряду с Дандзабуро-тануки с острова Садо и Ясима-но-Хагэ-тануки из префектуры Кагава считается одним из «трех знаменитых тануки Японии».

<sup>7</sup> Тэндзуруси — оборотень из сказаний префектуры Яманаси, который по ночам свисает с потолка. Особой опасности для людей не представляет, но может порядком напугать.

<sup>8</sup> Ятагарасу — в японской мифологии большая птица в виде трехногой вороны. Синтоистское божество. Послан небожителями к первому императору Японии Дзимму как проводник. Помог императору завоевать регион Ямато и основать японское государство.

<sup>9</sup> Момотаро («персиковый мальчик») — популярный герой японского фольклора, побеждает демонов-они при помощи своих спутников — говорящих животных: собаки, обезьяны и фазана.

Стр. 164	挿絵『羅生師』 平山夢明／著 (幻冬舎)	Иллюстрация «Бродяга из Расё», автор Юмэаки Хираяма <sup>1</sup> , издательство «Гэнтося»
Стр. 165	挿絵『羅生師』 平山夢明／著 (幻冬舎)	Иллюстрация «Бродяга из Расё», автор Юмэаки Хираяма, издательство «Гэнтося»
Стр. 166	金魚ちゃんと線香花火	Каппа — золотая рыбка и бенгальские огни
Стр. 167	金魚ちゃん雪遊び	Каппа — золотая рыбка и снежные игры
Стр. 168	蛇画	Змея
Стр. 169	黒豹と孫悟空	Черная пантера и Сунь Укун <sup>2</sup>
Стр. 170 верх	月刊『ムー』連載コラム用挿絵	Иллюстрации для колонки в ежемесячном журнале «Му» <sup>3</sup>
Стр. 170 низ	月刊『ムー』連載コラム用挿絵	Иллюстрации для колонки в ежемесячном журнале «Му»
Стр. 171 верх	月刊『ムー』連載コラム用挿絵	Иллюстрации для колонки в ежемесячном журнале «Му»
Стр. 171 низ	月刊『ムー』連載コラム用挿絵	Иллюстрации для колонки в ежемесячном журнале «Му»
Стр. 172	しっぽの釣り	Ловля на хвост
Стр. 173	にゃういち	Кот-плотник
Стр. 174	私と次郎	Я и Дзиро
Стр. 175	DJ猫	Кот-диджей

<sup>1</sup> Юмэаки Хираяма — японский автор, пишущий в жанре хоррор.

<sup>2</sup> Сунь Укун — китайский литературный персонаж, царь обезьян, известный по роману «Путешествие на Запад» У Чэньэня.

<sup>3</sup> Специализированный журнал о сверхъестественном.

# МИО∞ Культура

**ИСКУССТВО**

**АРХИТЕКТУРА И УРБАНИЗМ**

**БИОГРАФИИ И МЕМУАРЫ**

**ПУБЛИЦИСТИКА И ЭССЕИСТИКА**

**НОН ФИКШН ИСТОРИИ**

**МУЗЫКА, ТЕАТР, ТАНЕЦ**

**КУЛЬТУРА ДРЕВНОСТИ**

**ЛИТЕРАТУРА**

**СТРАНОВЕДЕНИЕ**

Подписывайтесь  
на полезные книжные письма  
со скидками и подарками:  
[mif.to/kultura-letter](https://mif.to/kultura-letter)

Все книги по культуре  
на одной странице:  
[mif.to/kultura](https://mif.to/kultura)



**mifbooks**

КУЛЬТУРА

*Научно-популярное издание  
Мифическая Азия. Иллюстрированная серия*

**Исигуро Аяко**

**КОТЫ-ЁКАИ, ЛИСЫ-КИЦУНЭ  
И ДЕМОНЫ В ЧЕЛОВЕЧЕСКОМ ОБЛИЧЬЕ**  
**Иллюстрированный bestiарий  
японского фольклора**

Руководитель редакционной группы *Надежда Молитвина*  
Шеф-редактор *Дарья Калачева*  
Креативный директор *Яна Паламарчук*  
Арт-директор *Анастасия Новик*  
Дизайнер *Александр Мануйлов*  
Верстка *Надежда Кудрякова*  
Корректоры *Юлия Никитенко, Юлия Молокова, Надежда Болотина*

ООО «Манн, Иванов и Фербер»  
123104, Россия, г. Москва,  
Б. Козихинский пер., д. 7, стр. 2

[mann-ivanov-ferber.ru](http://mann-ivanov-ferber.ru)  
[vk.com/mifbooks](https://vk.com/mifbooks)  
[vk.com/mifculture](https://vk.com/mifculture)



Длинный хвост, хитрый взгляд, острые когти – убийственное очарование котов-ёкаев может покорить даже самого искушенного ценителя японской мифологии. В художественной интерпретации известной японской художницы Аяко Исигуро они обретают новую жизнь, в которой грозные бакэнеко соседствуют с феями, а лисы-кицунэ – с Алисой в Стране чудес.



АЯКО ИСИГУРО – популярная японская художница, известная своими изображениями ёкаев, иллюстратор манги.



#КОТЫЁКАИ

МИО mann-ivanov-ferber.ru vk @mifculture

Перевод  
Екатерины Рябовой